

INTERNATIONAL  
STANDARD

**ISO**  
**5232**

NORME  
INTERNATIONALE

Second edition  
Deuxième édition  
1998-09-15

---

---

**Graphical symbols for textile machinery**  
**Symboles graphiques pour machines textiles**

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1998



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 5232:1998(E/F)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 5232 was prepared by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and machinery for dry-cleaning and industrial laundering*, Subcommittee SC 4, *Dyeing and finishing machinery and graphical symbols for textile machinery*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5232:1988), which has been revised to include a certain number of new symbols.

Annexes A and B of this International Standard are for information only.

© ISO 1998

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization/Organisation internationale de normalisation  
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland/Suisse  
Internet iso@iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5232 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et matériel de nettoyage à sec et de blanchisserie industrielle*, sous-comité SC 4, *Matériel de teinture et de finissage et symboles graphiques pour machines textiles*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5232:1988), qui a été révisée pour incorporer un certain nombre de nouveaux symboles.

Les annexes A et B de la présente Norme internationale sont données uniquement à titre d'information.

## Introduction

A graphical symbol is defined as being a perceptible sign produced by means of writing, drawing, printing or any other means.

It is intended to transmit a message independently of language and to represent an object or a concept in a clear and comprehensible manner. (The principles for the uniform presentation and publication of graphical symbols are laid down in ISO 3461, *Rules for the presentation of graphical symbols* and ISO 4196, *Graphical symbols — Use of arrows*.)

Because of the increasing (worldwide) interest in the design and use of graphical symbols, this International Standard presents, on the following pages, a certain number of graphical symbols in the field of textile machinery. Supplementary symbols will be published according to their acceptance. Referents shown in parentheses are non-preferred.

Examples of the use of the symbols are given in annexe A.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1998

## Introduction

Un symbole graphique est défini comme étant un(e) signal(isation) visuel(le) réalisé(e) par écrit, par dessin, par impression ou par tout autre moyen.

Il est destiné à transmettre indépendamment de la langue un message et à représenter d'une manière claire et compréhensible un objet ou un concept. (Les principes pour assurer une présentation et une publication uniformes des symboles sont indiqués dans l'ISO 3461, *Principes généraux pour la création de symboles graphiques* et dans l'ISO 4196, *Symboles graphiques — Utilisation des flèches*.)

À cause de l'intérêt (mondial) croissant porté à la représentativité et à l'utilisation des symboles graphiques, la présente Norme internationale donne, dans les pages suivantes, un certain nombre de symboles graphiques destinés à être utilisés dans le domaine du matériel pour l'industrie textile. Des symboles complémentaires seront publiés au fur et à mesure de leur acceptation. Les sujets indiqués entre parenthèses sont non préférentiels.

Des exemples d'utilisation de symboles sont donnés dans l'annexe A.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full text of ISO 5232:1998

[STANDARDSISO.COM](https://standardsiso.com) : Click to view the full PDF of ISO 5232:1998

## Graphical symbols for textile machinery

### 1 Scope

This International Standard lays down the graphical symbols and the corresponding referents in the English, French, Russian, German, Spanish and Italian languages in the field of textile machinery.

The graphical symbols dealt with in this International Standard are destined to be

- a) placed on equipment or parts of equipment of any kind of textile machinery in order to instruct the persons handling the equipment or parts of equipment as to their setting in operation and functioning;
- b) used for the representation of a state, function or operation wherever this may be, and in documents such as drawings, maps and diagrams.

NOTE — In addition to referents used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent referents in the German, Spanish and Italian languages; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 72 and are published under the responsibility of the member bodies for German (DIN), Switzerland (SNV), Spain (AENOR) and Italy (UNI). However, only the referents given in the official languages can be considered as ISO referents.

The successive order of languages used is as follows:

E: English  
F: French  
R: Russian  
D: German  
S: Spanish  
I: Italian

## Symboles graphiques pour machines textiles

### 1 Domaine d'application

La présente Norme internationale fixe les symboles graphiques et donne les sujets correspondants en anglais, français, russe, allemand, espagnol et italien pour le domaine du matériel pour l'industrie textile.

Les symboles graphiques objet de la présente Norme internationale sont destinés à être

- a) placés sur des équipements ou sur des éléments de machines pour l'industrie textile, quelle que soit leur nature, afin de renseigner les personnes en charge du maniement de ces équipements ou de ces éléments, sur la mise en œuvre et le fonctionnement;
- b) utilisés pour la représentation d'un état, d'une fonction ou d'une opération en quelque lieu que ce soit, et sur des documents tels que dessins, cartes et schémas.

NOTE — En supplément aux sujets donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne les sujets équivalents en allemand, espagnol et italien; ces sujets ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 72 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN), de la Suisse (SNV), de l'Espagne (AENOR) et de l'Italie (UNI). Toutefois, seuls les sujets donnés dans les langues officielles de l'ISO peuvent être considérés comme sujets ISO.

L'ordre successif des langues incluses est le suivant:

E: anglais  
F: français  
R: russe  
D: allemand  
S: espagnol  
I: italien

## 2 Reference numbers of symbols

The ordinal numbers given in the upper left-hand corner of each box have been provided for the convenience of local identification within the context of this International Standard

The finite reference numbers for the symbols are indicated below each symbol and are those by which they are referenced in ISO 7000 and IEC 417; these shall be the only reference numbers by which the symbols shall be identified outside the context of this International Standard.

## 2 Numéros de référence des symboles

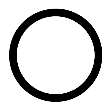
Les nombres ordinaux apparaissant dans le coin supérieur gauche de chaque case ont été prévus pour des commodités d'identification dans le cadre de la présente Norme internationale.

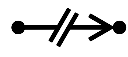
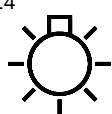
Les numéros de référence de ces symboles sont indiqués sous chacun d'eux et correspondent aux numéros des symboles indexés dans l'ISO 7000 ou la CEI 417; ils doivent être les seuls à être utilisés pour toute identification extérieure au contexte de la présente Norme internationale.

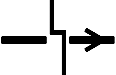
STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5232:1998

### 3 Graphical symbols and referents Symboles graphiques et sujets

#### A Basic symbols Symboles de base

| Symbol<br>Symbole                                                                                           | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 1<br><br>IEC 417-5007    | E on (for primary switches)<br>F marche (pour commutateurs primaires)<br>R включено (для непосредственных соединений сети)<br>D Ein (für direkte Netzverbindungen)<br>S conectado (para conmutadores primarios)<br>I avviamento; (inserzione tensione)                                                                                                                                                                                              |
| A 2<br><br>IEC 417-5008    | E off (for primary switches)<br>F arrêt (pour commutateurs primaires)<br>R выключено (для непосредственных соединений сети)<br>D Aus (für direkte Netzverbindungen)<br>S desconectado (para conmutadores primarios)<br>I arresto; (disinserzione tensione)                                                                                                                                                                                          |
| A 3<br><br>IEC 417-5011  | E on-off, single stable position of the contact unit (for primary switches)<br>F marche-arrêt, à une seule position stable (pour commutateurs primaires)<br>R включено-выключено нажатием одной кнопки (для непосредственных соединений сети)<br>D Ein-Aus, tastend (für direkte Netzverbindungen)<br>S con.-des., una sola posición estable del contactor (para conmutadores primarios)<br>I avviamento / arresto; (pulsante premuto / rilasciato) |
| A 4<br><br>IEC 417-5010  | E on-off (for primary switches)<br>F marche-arrêt, à deux positions stables (pour commutateurs primaires)<br>R включено-выключено переключается (для непосредственных соединений сети)<br>D Ein-Aus, stellend (für direkte Netzverbindungen)<br>S con.-des. (para conmutadores primarios)<br>I avviamento / arresto (due posizioni stabili, alternativamente)                                                                                       |
| A 5<br><br>IEC 417-5104  | E start (of action)<br>F démarrage (d'une opération)<br>R пуск (движения); приведение в действие (движения)<br>D Start (einer Bewegung); Ingangsetzen (einer Bewegung)<br>S arranque de un movimiento<br>I avviamento (di una operazione)                                                                                                                                                                                                           |
| A 6<br><br>ISO 7000-0095 | E feedback control<br>F régulation; (autorégulation)<br>R регулирование<br>D Regelung<br>S regulación<br>I regolazione                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

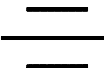
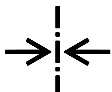
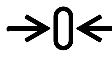
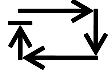
| Symbol<br>Symbole                                                                                             | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 7<br><br>ISO 7000-0517     | E key switch<br>F interrupteur à clé<br>R выключатель, приводимый в действие ключом<br>D Schlüsselschalter<br>S interruptor de llave<br>I interruttore a chiave             |
| A 8<br><br>IEC 417-5114      | E foot switch<br>F interrupteur à pédale<br>R педальный выключатель<br>D Fußschalter<br>S interruptor de pedal<br>I interruttore a pedale                                   |
| A 9<br><br>IEC 417-5184     | E clock; course of time<br>F horloge; minuterie<br>R часы; продолжительность времени<br>D Uhr; zeitlicher Ablauf<br>S reloj; para medir el tiempo<br>I orologio; contatempo |
| A 10<br><br>ISO 7000-1645  | E start of shift<br>F début de poste<br>R начало смены<br>D Schichtbeginn<br>S comienzo de turno<br>I inizio del turno                                                      |
| A 11<br><br>ISO 7000-1646  | E end of shift<br>F fin de poste<br>R конец смены<br>D Schichtende<br>S final de turno<br>I fine del turno                                                                  |
| A 12<br><br>IEC 417-5111   | E pause; (interruption)<br>F pause; (interruption momentanée)<br>R пауза<br>D Pause<br>S interrupción; pausa<br>I pausa; (interruzione)                                     |
| A 13<br><br>ISO 7000-0161 | E test barrier<br>F barrière de contrôle<br>R контрольный барьер<br>D Prüfschranke<br>S barrera de control<br>I punto di controllo                                          |
| A 14<br><br>IEC 417-5012   | E lighting<br>F lumière<br>R лампа; комнатное освещение<br>D Licht<br>S iluminación; punto de luz<br>I illuminazione                                                        |

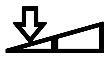
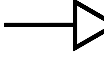
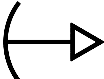
| Symbol<br>Symbole                                                                                            | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 15<br><br>IEC 417-5115    | E signal lamp<br>F lampe de signalisation<br>R световой сигнализатор<br>D Leuchtmelder<br>S lámpara de señalización<br>I lampada di segnalazione                                                                                               |
| A 16<br><br>IEC 417-5014    | E acoustic signal; horn<br>F signal acoustique; klaxon<br>R акустический сигнал; сирена<br>D akustisches Signal; Hupe<br>S señal acústica; bocina<br>I segnale acustico; tromba elettrica                                                      |
| A 17<br><br>ISO 7000-0228   | E disturbance<br>F perturbation<br>R неисправность<br>D Störung<br>S perturbación<br>I disturbo                                                                                                                                                |
| A 18<br><br>ISO 7000-1067   | E interruption in material flow<br>F interruption du mouvement du matériau<br>R помеха в ходе материала<br>D Störung im Warenfluß<br>S perturbación en la marcha del género<br>I interruzione dello scorrimento del tessuto                    |
| A 19<br><br>IEC 417-5036  | E dangerous voltage<br>F tension dangereuse<br>R опасное электрическое напряжение<br>D gefährliche elektrische Spannung<br>S tensión peligrosa<br>I tensione pericolosa                                                                        |
| A 20<br><br>ISO 7000-0434 | E caution<br>F attention<br>R внимание<br>D Achtung<br>S atención; precaución<br>I attenzione                                                                                                                                                  |
| A 21<br><br>ISO 7000-0554 | E de-ionization; static discharge<br>F déionisation; décharge statique<br>R деионизация; статический разряд<br>D Entionisierung; statische Entladung<br>S desionización; descarga estática<br>I deionizzazione; eliminazione di carica statica |
| A 22<br><br>ISO 7000-0555 | E ionization; static charging<br>F ionisation; charge statique<br>R ионизация; статический заряд<br>D Ionisierung; statische Aufladung<br>S ionización; carga estática<br>I ionizzazione; carica statica                                       |
| A 23<br><br>ISO 7000-0185 | E spark coil-ignition element<br>F résistance d'allumage<br>R искровой катушечно-зажигательный элемент<br>D elektrische Zündung<br>S bobina de encendido<br>I resistenza di accensione                                                         |
| A 24<br><br>ISO 7000-1626 | E measurement<br>F mesure<br>R измерение<br>D Messen<br>S medición<br>I misurazione                                                                                                                                                            |

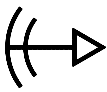
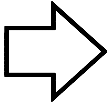
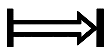
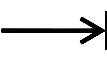
| Symbol<br>Symbole                                                                                            | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 25<br><br>ISO 7000-0518   | E counting<br>F comptage<br>R счет<br>D Zählen<br>S contador<br>I conteggio                                                                                                                  |
| A 26<br><br>ISO 7000-1615   | E sampling<br>F prise d'échantillons<br>R взятие пробы<br>D Probenahme<br>S muestreo<br>I campionatura                                                                                       |
| A 27<br><br>ISO 7000-1640   | E handbook, manual for operations<br>F notice d'entretien<br>R справочник по техническому обслуживанию<br>D Werkstatthandbuch<br>S manual de mantenimiento<br>I manuale operativo            |
| A 28<br><br>ISO 7000-1641   | E operating instructions<br>F instructions de service<br>R руководство по эксплуатации<br>D Bedienungsanleitung, Gebrauchsanleitung<br>S instrucciones de servicio<br>I istruzioni per l'uso |
| A 29<br><br>ISO 7000-1642 | E read or note marking<br>F lecture du marquage<br>R считывание маркировки<br>D Markierung lesen<br>S leer la marca<br>I leggere il contrassegno                                             |
| A 30<br><br>IEC 417-5005  | E positive polarity<br>F polarité positive<br>R положительная полярность; плюс<br>D positive Polarität<br>S polaridad positiva<br>I polarità positiva                                        |
| A 31<br><br>IEC 417-5006  | E negative polarity<br>F polarité négative<br>R отрицательная полярность; минус<br>D negative Polarität<br>S polaridad negativa<br>I polarità negativa                                       |
| A 32<br><br>ISO 7000-0031 | E lubrication<br>F lubrification<br>R смазка<br>D Schmierung<br>S lubricación<br>I lubrificazione                                                                                            |
| A 33<br><br>ISO 7000-0028 | E filling<br>F remplissage<br>R загрузка<br>D Einfüllen<br>S llenado<br>I riempimento                                                                                                        |
| A 34<br><br>ISO 7000-0029 | E draining<br>F vidange<br>R спуск<br>D Ablassen<br>S descarga; vaciado<br>I svuotamento                                                                                                     |

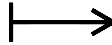
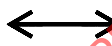
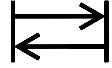
| Symbol<br>Symbole                                                                                            | Referent<br>Sujet                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 35<br><br>ISO 7000-0030   | E overflow<br>F trop-plein<br>R перелив<br>D Überlauf<br>S aliviadero<br>I scarico di troppo pieno                                               |
| A 36<br><br>ISO 7000-0522   | E mechanical energy<br>F énergie mécanique<br>R механическая энергия<br>D mechanische Energie<br>S energía mecánica<br>I energia meccanica       |
| A 37<br><br>ISO 7000-0525   | E hydraulic energy<br>F énergie hydraulique<br>R гидравлическая энергия<br>D hydraulische Energie<br>S energía hidráulica<br>I energia idraulica |
| A 38<br><br>ISO 7000-0231   | E pneumatic energy<br>F énergie pneumatique<br>R пневматическая энергия<br>D pneumatische Energie<br>S energía neumática<br>I energia pneumatica |
| A 39<br><br>ISO 7000-0232  | E electric energy<br>F énergie électrique<br>R электрическая энергия<br>D elektrische Energie<br>S energía eléctrica<br>I energia elettrica      |
| A 40<br><br>ISO 7000-0523 | E heat energy<br>F énergie calorifique<br>R тепловая энергия<br>D Wärme-Energie<br>S energía térmica<br>I energia termica                        |
| A 41<br><br>ISO 7000-0524 | E water energy<br>F énergie d'eau<br>R энергия воды<br>D Wasser-Energie<br>S energía acuática<br>I energia idrica                                |
| A 42<br><br>ISO 7000-0511 | E steam energy<br>F énergie de vaporisation<br>R энергия пара<br>D Dampf-Energie<br>S energía de vapor<br>I energia da vapore                    |
| A 43<br><br>ISO 7000-1653 | E regeneration<br>F récupération<br>R регенерация<br>D Rückgewinnung<br>S recuperación<br>I ricupero                                             |
| A 44<br><br>ISO 7000-0363 | E pilot flame<br>F flamme pilote; veilleuse<br>R пламя воспламенения<br>D Zündflamme<br>S llama de encendido<br>I fiamma di accensione           |

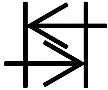
| Symbol<br>Symbole                                                                                            | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 45<br><br>ISO 7000-0364   | E working flame<br>F flamme de travail<br>R пламя нагрева<br>D Heizflamme<br>S llama de calefacción o de trabajo<br>I fiamma di lavoro                                                                                                                                                                                     |
| A 46<br><br>ISO 7000-1654   | E ionization window open<br>F ouverture de la fenêtre pour rayonnement ionisant<br>R выходное окошко для ионизирующего излучения, открытое<br>D Austrittsfenster für ionisierende Strahlung, offen<br>S ventana de salida de radiación ionizante, abierta<br>I finestra di uscita per radiazione ionizzante aperta         |
| A 47<br><br>ISO 7000-1655   | E ionization window closed<br>F fermeture de la fenêtre pour rayonnement ionisant<br>R выходное окошко для ионизирующего излучения, закрытое<br>D Austrittsfenster für ionisierende Strahlung, geschlossen<br>S ventana de salida de radiación ionizante, cerrada<br>I finestra di uscita per radiazione ionizzante chiusa |
| A 48<br><br>ISO 7000-0536 | E water<br>F eau<br>R вода<br>D Wasser<br>S agua<br>I acqua                                                                                                                                                                                                                                                                |
| A 49<br><br>ISO 7000-0530 | E steam<br>F vapeur d'eau<br>R водяной пар<br>D Wasserdampf<br>S vapor de agua<br>I vapore d'acqua                                                                                                                                                                                                                         |
| A 50<br><br>ISO 7000-0535 | E emission of heat in general<br>F émission de chaleur en général<br>R отдача тепла общая<br>D Wärmeabgabe allgemein<br>S emisión de calor<br>I emissione di calore in generale                                                                                                                                            |
| A 51<br><br>ISO 7000-0606 | E heating plate<br>F plaque chauffante<br>R плита нагревательная<br>D Heizplatte<br>S placa calefactora<br>I piastra riscaldante                                                                                                                                                                                           |
| A 52<br><br>ISO 7000-0230 | E emission of heat by radiation<br>F émission de chaleur par rayonnement<br>R теплоотдача излучением<br>D Wärmeabgabe durch Strahlung<br>S emisión de calor por radiación<br>I emissione di calore per radiazione                                                                                                          |

| Symbol<br>Symbole                                                                                            | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 53<br><br>ISO 7000-0505   | E humidity; moisture content<br>F humidité; teneur en eau<br>R влажность; содержание воды<br>D Feuchte; Wassergehalt<br>S humedad; contenido de agua<br>I umidità; contenuto d'acqua                                        |
| A 54<br><br>ISO 7000-0503   | E symmetrical course; symmetry<br>F course symétrique; symétrie<br>R симметричное движение; симметрия<br>D symmetrischer Laut; Symmetrie<br>S cursa simétrica; simetria<br>I corsa simmetrica; simmetria                    |
| A 55<br><br>ISO 7000-0514   | E central position<br>F position centrale<br>R среднее положение<br>D Mittelstellung<br>S posición media o centrado<br>I posizione centrale                                                                                 |
| A 56<br><br>ISO 7000-0540   | E zero-point position<br>F point zéro<br>R нулевое положение<br>D Nullstellung<br>S posición cero (neutral)<br>I posizione zero                                                                                             |
| A 57<br><br>ISO 7000-0160  | E calibration<br>F calibrage<br>R калибровка<br>D Eichen<br>S graduar; regular<br>I regolazione; taratura                                                                                                                   |
| A 58<br><br>ISO 7000-0096 | E manual control<br>F commande manuelle<br>R ручное управление<br>D Handbetätigung<br>S accionamiento manual<br>I comando manuale                                                                                           |
| A 59<br><br>ISO 7000-1627 | E do not intervene, do not operate<br>F ne pas intervenir, ne pas actionner<br>R не вмешиваться, не задействовать<br>D nicht eingreifen, nicht betätigen<br>S no intervenir, no accionar<br>I non intervenire, non azionare |
| A 60<br><br>ISO 7000-0426 | E one automatic cycle<br>F un cycle automatique<br>R автоматическое протекание движения, разовое<br>D selbsttätiger Bewegungsablauf, einmalig<br>S un ciclo automático<br>I un ciclo automatico                             |
| A 61<br><br>ISO 7000-0026 | E continuous automatic cycles<br>F cycles automatiques continus<br>R автоматическое приведение в действие<br>D selbsttätiger Bewegungsablauf, wiederholend<br>S accionamiento automático<br>I cicli automatici continui     |

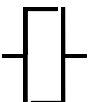
| Symbol<br>Symbole                                                                                            | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 62<br><br>ISO 7000-0017   | E automatic control<br>F commande automatique<br>R автоматика<br>D Automatik<br>S mando automático<br>I comando automatico                                                                                                                                                                                                                                        |
| A 63<br><br>ISO 7000-5004   | E variability<br>F variabilité<br>R изменение параметра<br>D Veränderung einer Größe<br>S variación de una magnitud<br>I variabilità                                                                                                                                                                                                                              |
| A 64<br><br>ISO 7000-0541   | E variability with a given starting point<br>F variabilité, avec indication du point de départ<br>R изменение параметра с маркированным исходным положением<br>D Veränderung einer Größe mit markierter Ausgangsstellung<br>S variación de una magnitud con indicación de la posición del punto de partida<br>I variabilità con indicazione del punto di partenza |
| A 65<br><br>ISO 7000-1628  | E setting too high<br>F réglage trop haut<br>R настроено слишком высоко<br>D Einstellung zu hoch<br>S ajuste demasiado alto<br>I regolazione troppo alta                                                                                                                                                                                                          |
| A 66<br><br>ISO 7000-1629 | E setting too low<br>F réglage trop bas<br>R настроено слишком низко<br>D Einstellung zu niedrig<br>S ajuste demasiado bajo<br>I regolazione troppo bassa                                                                                                                                                                                                         |
| A 67<br><br>IEC 417-5107  | E normal run<br>F marche normale<br>R нормальная скорость<br>D Geschwindigkeit normal<br>S marcha normal<br>I velocità normale                                                                                                                                                                                                                                    |
| A 68<br><br>IEC 417-5108  | E fast run<br>F marche rapide<br>R повышенная скорость<br>D Geschwindigkeit erhöht<br>S marcha rápida<br>I alta velocità                                                                                                                                                                                                                                          |
| A 69<br><br>ISO 7000-0527 | E reduced run<br>F marche lente<br>R пониженная скорость<br>D Geschwindigkeit ermäßigt; Geschwindigkeit langsam<br>S marcha lenta<br>I velocità ridotta                                                                                                                                                                                                           |

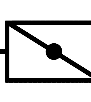
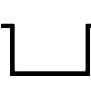
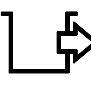
| Symbol<br>Symbole                                                                                            | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 70<br><br>ISO 7000-0528   | E much reduced run<br>F marche très lente<br>R скорость сильно пониженная; очень медленно<br>D Geschwindigkeit stark ermäßigt; Geschwindigkeit sehr langsam<br>S marcha muy lenta<br>I velocità molto ridotta                                                                                                                                     |
| A 71<br><br>ISO 7000-0251   | E flow arrow for entry and exit of material<br>F flèche montrant la direction d'entrée et de sortie du matériau<br>R стрелка протекания для входа и выхода материала<br>D Fließpfeil für Ein- und Ausgang von Stoff<br>S flecha indicadora de la entrada y salida de los materiales importantes<br>I direzione d'entrata e d'uscita del materiale |
| A 72<br><br>ISO 7000-1652   | E run of process<br>F déroulement du procédé<br>R ход процесса<br>D Prozeßablauf<br>S desarrollo del proceso<br>I svolgimento del processo                                                                                                                                                                                                        |
| A 73<br><br>IEC 417-5022  | E movement in arrow direction<br>F sens du mouvement rectiligne<br>R движение в направлении стрелки<br>D Bewegung in Pfeilrichtung<br>S dirección y sentido de un movimiento rectilíneo continuo<br>I direzione e senso di movimento rettilineo continuo                                                                                          |
| A 74<br><br>ISO 7000-0004 | E direction of rotation<br>F sens du mouvement de rotation<br>R вращение в одном направлении; вращение по часовой стрелке<br>D Drehbewegung in Pfeilrichtung<br>S movimiento giratorio o rotatorio en el sentido de la flecha<br>I senso del movimento continuo di rotazione                                                                      |
| A 75<br><br>ISO 7000-0001 | E movement in arrow direction, limited<br>F sens du mouvement rectiligne limité<br>R движение в направлении стрелки, ограниченное<br>D Bewegung in Pfeilrichtung, begrenzt<br>S movimiento rectilíneo limitado en el sentido de la flecha<br>I movimento rettilineo limitato in una direzione e senso                                             |

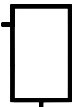
| Symbol<br>Symbole                                                                                            | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 76<br><br>ISO 7000-0006   | E limited rotation<br>F sens du mouvement de rotation limité<br>R вращательное движение вправо, ограниченное<br>D Drehbewegung, begrenzt<br>S movimiento de rotación o giro limitado<br>I rotazione limitata                                                                                                                                                          |
| A 77<br><br>ISO 7000-0521   | E movement in arrow direction from a point of origin<br>F sens du mouvement rectiligne à partir d'un point déterminé<br>R движение в направлении стрелки из ограничения<br>D Bewegung in Pfeilrichtung aus einer Begrenzung<br>S movimiento en el sentido de la flecha desde un punto<br>I direzione e senso di movimento rettilineo, da un limite                    |
| A 78<br><br>IEC 417-5023    | E rectilinear movement in both directions<br>F mouvement rectiligne dans les deux sens<br>R движение в двух направлениях<br>D geradlinige Bewegung in zwei Richtungen<br>S movimiento rectilíneo en ambos sentidos<br>I movimento rettilineo nei due sensi                                                                                                            |
| A 79<br><br>ISO 7000-0005 | E rotation in two directions<br>F rotation dans les deux sens<br>R вращательное движение в двух направлениях<br>D Drehbewegung in zwei Richtungen<br>S movimiento rotativo en los dos sentidos<br>I movimento di rotazione nei due sensi                                                                                                                              |
| A 80<br><br>IEC 417-5024  | E movement limited in both directions<br>F mouvement limité dans les deux sens<br>R движение в двух направлениях, ограниченное<br>D Bewegung in zwei Richtungen, begrenzt<br>S movimiento limitado en los sentidos<br>I movimento rettilineo limitato nei due sensi                                                                                                   |
| A 81<br><br>ISO 7000-0002 | E limited rectilinear motion and return<br>F mouvement rectiligne alternatif limité, à double course<br>R возвратно-поступательное движение в направлении стрелки, ограниченное<br>D Bewegung hin und zurück in Pfeilrichtung, begrenzt<br>S movimiento rectilíneo alternativo limitado, de ida y vuelta<br>I movimento rettilineo alternativo limitato nei due sensi |

| Symbol<br>Symbole                                                                           | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 82<br>   | E limited overlap of mutual approach<br>F recouvrement limité du mouvement réciproque<br>R пересечение движения друг к другу, ограничено<br>D Überlappung der Bewegung zueinander, begrenzt<br>S sobreposición limitada del movimiento reciproco<br>I sovrapposizione limitata del movimento reciproco<br>ISO 7000-1638                              |
| A 83<br>   | E limited rotation and return<br>F mouvement de rotation limité dans les deux sens, à double course<br>R вращательное возвратно-поступательное движение, ограниченное<br>D Drehbewegung hin und zurück, begrenzt<br>S movimiento giratorio alternativo limitado, de ida y vuelta<br>I movimento di rotazione limitato nei due sensi<br>ISO 7000-0007 |
| A 84<br> | E effect (action) towards a reference point<br>F effet (action) vers un point de référence<br>R действие в сторону исходной точки<br>D Wirkung auf einen Bezugspunkt zu<br>S acción sobre un punto de referencia<br>I effetto (azione) verso un punto di riferimento<br>IEC 417-5026                                                                 |
| A 85<br> | E effect (action) away from a reference point<br>F effet (action) à partir d'un point de référence<br>R действие из одной исходной точки<br>D Wirkung von einem Bezugspunkt aus<br>S acción desde un punto de referencia<br>I effetto (azione) a partire da un punto di riferimento<br>IEC 417-5025                                                  |
| A 86<br> | E reversal of a motion sequence<br>F inversion de la séquence d'un mouvement<br>R реверс процесса движения<br>D Umkehr eines Bewegungsablaufes<br>S inversión del sentido del movimiento<br>I inversione della sequenza di un movimento<br>ISO 7000-0539                                                                                             |
| A 87<br> | E lock; clamp; tighten<br>F serrer; bloquer; presser<br>R зажать; закрепить; прижать<br>D Festklemmen; einspannen; anpressen<br>S sujetar; apretar; bloquear; pinzar<br>I bloccare; stringere<br>ISO 7000-0018                                                                                                                                       |
| A 88<br> | E unlock, unclamp<br>F desserrer; débloquer<br>R разобщить; снять<br>D Lösen; abheben<br>S soltar; levantar<br>I sbloccare; allentare<br>ISO 7000-0019                                                                                                                                                                                               |
| A 89<br> | E brake on<br>F freiner<br>R тормозить<br>D Bremsen<br>S frenar<br>I frenare<br>ISO 7000-0020                                                                                                                                                                                                                                                        |

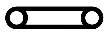
| Symbol<br>Symbole                                                                           | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 90<br>   | E brake off<br>F desserrer le frein<br>R отпустить тормоз<br>D Bremse lösen<br>S soltar el freno<br>I liberare il freno<br>ISO 7000-0021                                                                                                                                                                               |
| A 91<br>   | E tighten chain; tighten belt<br>F tendre la bande; tendre la chaîne; tendre la courroie<br>R натяжение ленты<br>D Spannen des Bandes; Spannen der Kette; Spannen des Riemens<br>S tensar la cinta<br>I mettere in tensione catena; mettere in tensione cinghia; mettere in tensione nastro<br>ISO 7000-0173           |
| A 92<br>   | E slacken chain; slacken belt<br>F détendre la bande; détendre la chaîne; détendre la courroie<br>R снять натяжение ленты<br>D Entspannen des Bandes; Entspannen der Kette; Entspannen des Riemens<br>S aflojar la cinta<br>I allentare catena; allentare cinghia; allentare nastro<br>ISO 7000-0174                   |
| A 93<br> | E belt tension monitor<br>F contrôleur de tension de la bande<br>R контрольный прибор натяжения ленты<br>D Bandspannungswächter<br>S controlador de la tensión de la cinta<br>I controllo di tensione nastro<br>ISO 7000-1620                                                                                          |
| A 94<br> | E machines in combined operation<br>F fonctionnement de machines couplées<br>R машины в согласованном режиме<br>D gekoppelter Betrieb der Maschinen<br>S máquinas con operaciones combinadas<br>I macchine in funzionamento combinato<br>ISO 7000-0568                                                                 |
| A 95<br> | E machine in separate operation<br>F fonctionnement d'une machine individuelle<br>R машина в независимом режиме<br>D Einzelbetrieb der Maschine<br>S máquinas con operaciones independientes<br>I macchina in funzionamento separato<br>ISO 7000-0569                                                                  |
| A 96<br> | E skip, bypass a machine; unit bypass<br>F contournement d'une machine<br>R пропуск, обход машинного узла<br>D Auslassen, Umfahren einer Maschineneinheit<br>S supresión de una unidad de máquina<br>I salto di una macchina<br>ISO 7000-1651                                                                          |
| A 97<br> | E movement of a machine unit in two directions<br>F mouvement d'un élément de machine dans deux directions<br>R передвижение узла в двух направлениях<br>D Bewegung einer Baueinheit in zwei Richtungen<br>S movimiento de una pieza en los dos sentidos<br>I movimento di una unità in due direzioni<br>ISO 7000-0565 |
| A 98<br> | E electric motor<br>F moteur électrique<br>R электрическая машина; электродвигатель<br>D elektrische Maschine; Elektromotor<br>S motor eléctrico<br>I motore elettrico<br>ISO 7000-0011                                                                                                                                |

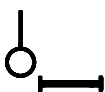
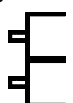
| Symbol<br>Symbole                                                                                             | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 99<br><br>ISO 7000-0012    | E gear drive<br>F commande par engrenage<br>R коробка передач общая<br>D Getriebe<br>S engranaje<br>I trasmissione a ingranaggi                                                                                                                  |
| A 100<br><br>ISO 7000-0013   | E belt drive<br>F commande par courroie<br>R ременная передача<br>D Riementrieb<br>S accionamiento por correa<br>I trasmissione a cinghia                                                                                                        |
| A 101<br><br>ISO 7000-0014   | E chain drive<br>F commande par chaîne<br>R цепная передача<br>D Kettentrieb<br>S accionamiento por cadena<br>I trasmissione a catena                                                                                                            |
| A 102<br><br>ISO 7000-0016   | E cam<br>F came<br>R кулачковый диск<br>D Nockenscheibe<br>S leva<br>I camma                                                                                                                                                                     |
| A 103<br><br>ISO 7000-0015 | E coupling<br>F coupleur<br>R соединение общее; сцепление<br>D Kupplung<br>S embrague<br>I innesto                                                                                                                                               |
| A 104<br><br>ISO 7000-0131 | E agitator<br>F agitateur<br>R мешалка<br>D Rührer<br>S agitador<br>I agitatore                                                                                                                                                                  |
| A 105<br><br>ISO 7000-0595 | E air circulator<br>F circulation d'air<br>R циркуляционный вентилятор; циркуляция<br>D Umlüfter<br>S instalación para circulación de aire<br>I ventilatore; circolazione aria                                                                   |
| A 106<br><br>ISO 7000-0137 | E compressor<br>F compresseur<br>R компрессор<br>D Verdichter<br>S compresor<br>I compressore                                                                                                                                                    |
| A 107<br><br>ISO 7000-0138 | E rotary compressor, liquid ring type<br>F compresseur rotatif type à anneau liquide<br>R кольцо компрессора для жидкостей<br>D Flüssigkeitsringverdichter<br>S compresor rotativo de anillo líquido<br>I compressore rotativo ad anello liquido |
| A 108<br><br>ISO 7000-0134 | E pump for liquids<br>F pompe pour liquides<br>R жидкостный насос<br>D Flüssigkeitspumpe<br>S bomba hidráulica<br>I pompa idraulica                                                                                                              |

| Symbol<br>Symbole                                                                                             | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 109<br><br>ISO 7000-0135   | E centrifugal pump<br>F pompe centrifuge<br>R центробежный насос<br>D Kreispumpe<br>S bomba centrifuga<br>I pompa centrifuga                                                                                                                                                      |
| A 110<br><br>ISO 7000-0234   | E valve; (shut-off element)<br>F vanne; (organe d'arrêt)<br>R запорный механизм общий<br>D Ventil; (Absperrorgan)<br>S válvula<br>I valvola                                                                                                                                       |
| A 111<br><br>ISO 7000-0510   | E shut-off valve<br>F vanne d'arrêt<br>R запорный клапан<br>D Absperrventil<br>S válvula de cierre<br>I valvola di chiusura                                                                                                                                                       |
| A 112<br><br>ISO 7000-0154   | E shut-off valve with safety function<br>F vanne d'arrêt avec fonction de sécurité<br>R запорный клапан с предохранительной функцией<br>D Absperrarmatur mit Sicherheitsfunktion<br>S válvula de cierre con función de seguridad<br>I valvola d'arresto con funzione di sicurezza |
| A 113<br><br>ISO 7000-1630 | E shut-off valve with diaphragm actuation<br>F vanne d'arrêt à membrane<br>R стопорный клапан с мембранным приводом<br>D Absperrarmatur mit Membrantrieb<br>S válvula de cierre con membrana<br>I valvola d'arresto con azionamento a membrana                                    |
| A 114<br><br>ISO 7000-1631 | E shut-off butterfly<br>F vanne d'arrêt papillon<br>R запорная заслонка<br>D Absperrklappe<br>S chapaleta de cierre<br>I valvola a cerniera                                                                                                                                       |
| A 115<br><br>ISO 7000-0157 | E drains trap<br>F purge de condensats<br>R конденсатоотводчик<br>D Kondensatableiter<br>S purga de condensación<br>I separatore di condensa                                                                                                                                      |
| A 116<br><br>ISO 7000-0102 | E reservoir<br>F bac; (cuve)<br>R резервуар<br>D Becken<br>S recipiente; tanque<br>I contenitore                                                                                                                                                                                  |
| A 117<br><br>ISO 7000-0582 | E processing tank<br>F cuve d'alimentation<br>R расходный резервуар<br>D Verbrauchsbehälter<br>S recipiente de alimentación o de utilización directa<br>I erogatore                                                                                                               |

| Symbol<br>Symbole                                                                            | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 118<br>   | E storage tank; preparation tank<br>F bac de préparation; bac de réserve; (cuve de préparation); (cuve de réserve)<br>R сборный резервуар; заправочный резервуар<br>D Vorratsbehälter; Ansatzbehälter<br>S recipiente de reserva o almacenado; recipiente de preparación<br>I contenitore di riserva; immagazzinatore                                                                                                                   |
| A 119<br>   | E tank, general<br>F réservoir, général<br>R резервуар, вообще<br>D Behälter, allgemein<br>S recipiente, general<br>I contenitore (generale)                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| A 120<br>   | E level<br>F niveau<br>R уровень<br>D Stand; Niveau<br>S nivel<br>I livello                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| A 121<br>  | E mass; (weight); load-limit<br>F masse; (poids); charge limite<br>R масса; (вес); грузоподъемность<br>D Masse; (Gewicht); Tragfähigkeit<br>S masa; (peso); carga límite<br>I massa; (peso); carico limite                                                                                                                                                                                                                              |
| A 122<br> | E lifting point<br>F point d'ancrage<br>R место подъема<br>D Anhebestelle<br>S punto de apoyo<br>I punto di sollevamento                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| A 123<br> | E rinse<br>F rinçage<br>R промывка<br>D Spülen<br>S aclarar<br>I risciacquo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| A 124<br> | E one revolution<br>F un tour<br>R один оборот<br>D eine Umdrehung<br>S una revolución; una vuelta<br>I un giro                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| A 125<br> | E turn; revolutions; number of revolutions; also: right turning<br>F rotation; tours; <i>également</i> : sens de rotation à droite<br>R правое вращение<br>D Drehen; Umdrehungen; Drehzahl; <i>auch</i> : Rechtsdrehung; Rechtslauf<br>S girar; rotación; número de revoluciones o vueltas; <i>también</i> : giro a la derecha; rotación a la derecha<br>I girare; rotazione; numero dei giri; <i>anche</i> : rotazione in senso orario |

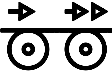
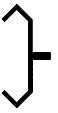
| Symbol<br>Symbole                                                                            | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 126<br>   | E left turning<br>F sens de rotation à gauche<br>R левое вращение<br>D Linksdrehung; Linkslauf<br>S giro a la izquierda; rotación a la izquierda<br>I rotazione in senso antiorario                                                                             |
| A 127<br>   | E rotational frequency, revolutions per minute<br>F fréquence de rotation; nombre de tours par minute<br>R число оборотов в минуту<br>D Umdrehungsfrequenz; Umdrehungen je Minute<br>S vueltas por minuto<br>I frequenza di rotazione; numero di giri al minuto |
| A 128<br>   | E open<br>F ouvert<br>R открыть<br>D Öffnen<br>S abrir<br>I aprire                                                                                                                                                                                              |
| A 129<br>  | E close<br>F fermé<br>R закрыть<br>D Schließen<br>S cerrar<br>I chiudere                                                                                                                                                                                        |
| A 130<br> | E disengaging<br>F débrayer<br>R деблокировать<br>D Entriegeln<br>S desbloquear; desembragar<br>I disinnestare                                                                                                                                                  |
| A 131<br> | E engaging<br>F embrayer<br>R блокировать<br>D Verriegeln<br>S bloquear; embragar<br>I innestare                                                                                                                                                                |
| A 132<br> | E safety cover<br>F couvercle de protection<br>R защитная решетка; защитное устройство<br>D Schutzgitter; Schutzeinrichtung<br>S rejilla protectora; dispositivo protector<br>I dispositivo di protezione                                                       |
| A 133<br> | E cooling<br>F refroidissement<br>R охлаждение<br>D Kühlen<br>S enfriamiento<br>I raffreddamento                                                                                                                                                                |
| A 134<br> | E air<br>F air<br>R воздух<br>D Luft<br>S aire<br>I aria                                                                                                                                                                                                        |

| Symbol<br>Symbole                                                                                             | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 135<br><br>ISO 7000-0596   | E evacuation of air<br>F extraction d'air<br>R отвод воздуха<br>D Entlüften<br>S ventilación; extracción de aire<br>I disaerare                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| A 136<br><br>IEC 417-5028    | E effect (action) in both directions towards a reference point; pressure in general<br>F effet (action) dans les deux sens vers un point de référence; pression en général<br>R действие в двух направлениях на одну исходную точку; давление общее<br>D Wirkung in zwei Richtungen auf einen Bezugspunkt zu; Druck allgemein<br>S efecto en dos sentidos sobre un punto de referencia<br>I effetto (azione) nei due sensi verso un punto di riferimento; pressione in generale |
| A 137<br><br>ISO 7000-0034   | E thermometer; temperature<br>F thermomètre; température<br>R термометр; температура<br>D Thermometer; Temperatur<br>S termómetro; temperatura<br>I termometro; temperatura                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| A 138<br><br>ISO 7000-0032  | E blowing<br>F soufflage; souffler<br>R продувка<br>D Blasen<br>S soplado<br>I soffiare                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| A 139<br><br>ISO 7000-0033 | E suction<br>F aspiration<br>R всасывание<br>D Saugen<br>S aspirado; succión<br>I aspirare                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| A 140<br><br>ISO 7000-0181 | E admixture<br>F addition<br>R примешивание<br>D Beimischen<br>S adición<br>I aggiunta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A 141<br><br>ISO 7000-0229 | E conveyor belt<br>F convoyeur; bande transporteuse<br>R ленточный конвейер; ленточный транспортер<br>D Bandförderer; Transportband<br>S cinta transportadora<br>I nastro trasportatore                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| A 142<br><br>ISO 7000-0073 | E spraying<br>F pulvérisation; pulvériser<br>R распыление; увлажнение<br>D Sprühen<br>S rociado<br>I spruzzare                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| A 143<br><br>ISO 7000-0588 | E feeler; sensor; control<br>F détecteur; capteur; commande<br>R чувствительный элемент; реле<br>D Fühler; Wächter; Überwachung<br>S tactor; sensor<br>I sensore; controllo in generale                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

| Symbol<br>Symbole                                                                                             | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A 144<br><br>ISO 7000-1632   | E feeler outside measuring range<br>F détecteur en dehors de la zone mesurable<br>R щуп вне области измерения<br>D Fühler außerhalb des meßbaren Bereiches<br>S detector fuera de la zona de medición<br>I sensore al di fuori dell'ambito misurabile |
| A 145<br><br>ISO 7000-1637   | E feeler inside measuring range<br>F détecteur dans la zone mesurable<br>R щуп в области измерения<br>D Fühler innerhalb des meßbaren Bereiches<br>S Detector dentro de la zona de medición<br>I sensore all'interno dell'ambito misurabile           |
| A 146<br><br>ISO 7000-0312   | E scraping; coating; spreading<br>F racler; enduire<br>R снятие; нанесение<br>D Abstreifen; auftragen<br>S rasqueta; aplicar con rasqueta<br>I raclare; spalmare                                                                                      |
| A 147<br><br>ISO 7000-0566   | E roller; cylinder<br>F rouleau; tambour; cylindre<br>R валик; барабан; цилиндр<br>D Walze; Trommel; Zylinder<br>S cilindro; rodillo; tambor<br>I cilindro; rullo; tamburo                                                                            |
| A 148<br><br>ISO 7000-1094 | E roller (front view)<br>F rouleau (vue longitudinale)<br>R вал (вид спереди)<br>D Walze (Längsansicht)<br>S cilindro (vista longitudinal)<br>I rullo (vista longitudinale)                                                                           |
| A 149<br><br>ISO 7000-0038 | E unwind; unroll<br>F déroulage; dérouler<br>R разматывание<br>D Abwickeln<br>S desenrollar<br>I svolgere                                                                                                                                             |
| A 150<br><br>ISO 7000-0037 | E wind; roll; batch<br>F enroulage; enrouler<br>R наматывание<br>D Aufwickeln<br>S bobinado, para hilos; enrollado, para tejidos<br>I avvolgere                                                                                                       |
| A 151<br><br>ISO 7000-0538 | E separation, general<br>F séparer; coupe en général<br>R разделение общее<br>D Trennen; Schneiden, allgemein<br>S separación en general<br>I tagliare in generale                                                                                    |
| A 152<br><br>ISO 7000-0194 | E press-rollers<br>F rouleaux presseurs<br>R нажимные валики<br>D Preßwalzen<br>S cilindros compresores; rodillos compresores<br>I coppia di cilindri                                                                                                 |
| A 153<br><br>ISO 7000-0201 | E press-roller ends<br>F extrémités des rouleaux presseurs<br>R сторона нажимных валиков<br>D Preßwalzenseite<br>S cilindros compresores (vista lateral)<br>I estremità di una coppia di cilindri                                                     |

## B Particular symbols

### Symboles particuliers

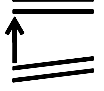
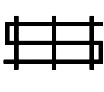
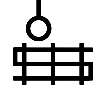
| Symbol<br>Symbole                                                                                           | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 1<br><br>ISO 7000-0512   | E drafting arrangement<br>F dispositif d'étirage<br>R вытяжной прибор<br>D Streckwerk<br>S dispositivo de estirado<br>I dispositivo di stiro                                                                                                                                                                     |
| B 2<br><br>ISO 7000-1071   | E spinning rotor<br>F rotor de filature<br>R начало процесса прядения при помощи ротора<br>D Anspinnen mittels Rotor<br>S rotor de hilatura<br>I filatura tramite rotore                                                                                                                                         |
| B 3<br><br>ISO 7000-1092   | E cylindrical sliver can<br>F pot cylindrique pour ruban<br>R таз (для чесальной ленты), круглый<br>D Spinnkanne, rund<br>S bote de hilatura<br>I raccogliore cilindrico                                                                                                                                         |
| B 4<br><br>ISO 7000-0226  | E entry of material into the machine<br>F entrée du matériau dans la machine<br>R вход полотна ткани в машину<br>D Einlauf der Ware in die Maschine<br>S entrada de la materia en una máquina<br>I entrata del materiale nella macchina                                                                          |
| B 5<br><br>ISO 7000-0227 | E withdrawal of the material from the machine<br>F sortie du matériau de la machine<br>R выход полотна ткани из машины<br>D Auslauf der Ware aus der Maschine<br>S salida de la materia de una máquina<br>I uscita del materiale dalla macchina                                                                  |
| B 6<br><br>ISO 7000-0043 | E passage of material over roller<br>F passage d'un matériau sur un rouleau<br>R транспортирование ткани<br>D Warentransport mittels Walze<br>S transporte de la materia<br>I passaggio di materiale su un rullo                                                                                                 |
| B 7<br><br>ISO 7000-0593 | E loop blowing device<br>F dispositif de soufflage sur boucle<br>R устройство для дутья воздуха<br>D Schleifengebläse<br>S formación de bucles por soplado<br>I soffieria per la formazione dell'ansa sospesa                                                                                                    |
| B 8<br><br>ISO 7000-0501 | E adjust tension of material (cloth or yarn)<br>F réglage de la tension du matériau (étoffe ou fil)<br>R отрегулировать натяжение товара (нити)<br>D Warenspannung oder Fadenzugspannung einstellen<br>S regulación de la tensión del tejido o del hilo<br>I regolazione della tensione del tessuto o del filato |

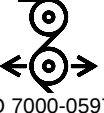
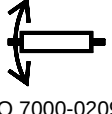
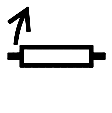
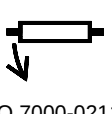
| Symbol<br>Symbole                                                                                            | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 9<br><br>ISO 7000-0502    | E variation of material (cloth or yarn) tension — with initial position<br>F variation de la tension initiale du matériau (étoffe ou fil)<br>R изменение натяжения полотна ткани с маркированным исходным положением<br>D Verändern einer Warenspannung mit markierter Ausgangsstellung<br>S modificación de la tensión a partir de un cierto punto<br>I variazione della tensione del tessuto o del filato a partire da un punto di riferimento |
| B 10<br><br>ISO 7000-0513   | E spinneret<br>F filière<br>R прядильная фильера<br>D Spinndüse<br>S tobera de hilar; (hilera)<br>I filiera                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| B 11<br><br>ISO 7000-0172  | E rope uncurling<br>F boyau, mise au large<br>R расправление ткани в виде жгута<br>D Strangausbreiten<br>S apertura de un tejido en cuerda<br>I apertura del tessuto in corda                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| B 12<br><br>ISO 7000-1624 | E knitted fabric<br>F tricot<br>R трикотажное изделие (трикотаж или вязаное изделие)<br>D Maschenware (Gewirk oder Gestrick)<br>S género de punto<br>I maglia                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| B 13<br><br>ISO 7000-1625 | E woven fabric<br>F tissu<br>R ткань<br>D Gewebe<br>S tejido<br>I tessuto                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| B 14<br><br>ISO 7000-0603 | E fabric web, single track<br>F étoffe, simple laize<br>R прохождение товара в одно полотно<br>D Ware einbahnig<br>S tejido a un solo ancho<br>I tessuto ad altezza unica                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| B 15<br><br>ISO 7000-0604 | E fabric web, multi-track<br>F étoffe, multilaizes<br>R прохождение товара в несколько полотен<br>D Ware mehrbahnig<br>S tejido a más de un ancho (doble ancho)<br>I tessuto a più altezze                                                                                                                                                                                                                                                       |
| B 16<br><br>ISO 7000-0066 | E fabric web width enlargement<br>F étoffe, élargissement<br>R расширение полотна ткани<br>D Ware vergrößern<br>S ensanchado del tejido<br>I aumento dell'altezza del tessuto                                                                                                                                                                                                                                                                    |

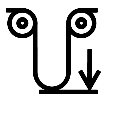
| Symbol<br>Symbole                                                                                            | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 17<br><br>ISO 7000-0067   | E fabric web width narrowing<br>F étoffe, diminution de la largeur<br>R уменьшение ширины полотна ткани<br>D Warenbreite verkleinern<br>S encogido del ancho del tejido<br>I riduzione dell'altezza del tessuto                                                                                                             |
| B 18<br><br>ISO 7000-1073   | E selvedge feeler/monitor<br>F détecteur de lisières<br>R кромкоулавливатель<br>D Kantenfühler, Kantenwächter<br>S guiacantos, detector de cantos<br>I sensore di controllo di margine                                                                                                                                      |
| B 19<br><br>ISO 7000-1616   | E fabric away from selvedge feeler/monitor<br>F étoffe décalée par rapport au détecteur de lisières<br>R материал соскользнул с кромкоулавливателя<br>D Ware von Kantenfühler, Kantenwächter abgerückt<br>S género desplazado del guía/detector de cantos<br>I tessuto spostato rispetto al sensore di controllo di margine |
| B 20<br><br>ISO 7000-1617 | E fabric covering selvedge feeler/monitor<br>F étoffe recouvrant le détecteur de lisière<br>R материал перекрывает кромкоулавливатель<br>D Ware überdeckt Kantenfühler, Kantenwächter<br>S género cubre el guía/detector de cantos<br>I il tessuto copre il sensore di controllo di margine                                 |
| B 21<br><br>ISO 7000-1097 | E selvedge<br>F lisière<br>R кромка полотна<br>D Warenkante<br>S canto del género<br>I cimossa                                                                                                                                                                                                                              |
| B 22<br><br>ISO 7000-1618 | E fabric selvedge position<br>F position des lisières de l'étoffe<br>R положение кромок материала<br>D Warenkanten-Position<br>S posición de los cantos del género<br>I posizione delle cimosse del tessuto                                                                                                                 |
| B 23<br><br>ISO 7000-1633 | E fabric control in end position<br>F commande de l'étoffe en position extrême<br>R управление перемещением материала в конечном положении<br>D Bahnsteuerung in Endstellung<br>S mando de la cinta en posición terminal<br>I guidastoffa in posizione terminale                                                            |
| B 24<br><br>ISO 7000-0044 | E fabric guiding; fabric guider<br>F guidage de l'étoffe; guide-étoffe<br>R направление кромок при транспортировании полотна ткани<br>D Ware führen; Warenbahnführer<br>S guiado de los orillos del tejido<br>I guida cimosse; guida tessuto                                                                                |

| Symbol<br>Symbole                                                                                            | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 25<br><br>ISO 7000-1649   | E guide web with selvedge uncurling<br>F guidage de l'étoffe à racleur de lisières<br>R тканенаправитель с кромкоразравнивателем<br>D Warenbahnführer mit Kantenausstreifer<br>S guiador de tejidos con desprendedor de orillos<br>I guida stoffa con srotolatore delle cimosse       |
| B 26<br><br>ISO 7000-1650   | E guide web with selvedge roll out<br>F guidage de l'étoffe à dérouleur de lisières<br>R тканенаправитель с кромкорасправителем<br>D Warenbahnführer mit Kantenausroller<br>S guiador de tejidos con enrollador de orillos<br>I guida stoffa con stendicimossa                        |
| B 27<br><br>ISO 7000-0045   | E selvedge uncurling<br>F lisière, déroulage<br>R распрямление кромок<br>D Kante ausstreifen<br>S alisado de los orillos del tejido<br>I srotola cimossa                                                                                                                              |
| B 28<br><br>ISO 7000-0056   | E selvedge stiffening; (gumming)<br>F raidissement de lisière; gommage de lisière<br>R укрепление кромок<br>D Kante versteifen<br>S reforzado de los orillos; (engomado)<br>I rinforzo (gommatrice) della cimossa                                                                     |
| B 29<br><br>ISO 7000-0057 | E opening of selvedge loops<br>F ouverture des boucles de la lisière<br>R разрезание кромочных узелков<br>D Kantenschlingen öffnen<br>S apertura de los bucles en los orillos<br>I apertura delle asole della cimossa                                                                 |
| B 30<br><br>ISO 7000-0055 | E suction removal of selvedge<br>F aspiration de la lisière coupée<br>R отсасывание обрезанных кромок<br>D Kante absaugen<br>S aspiración de los orillos (cortado)<br>I aspirazione della cimossa tagliata                                                                            |
| B 31<br><br>ISO 7000-0591 | E selvedge lifting<br>F dégagement de la lisière<br>R приподнять кромки полотна товара<br>D Kante abheben<br>S separar los orillos por levantamiento<br>I sollevamento delle cimosse                                                                                                  |
| B 32<br><br>ISO 7000-0068 | E additional fabric width adjustment<br>F réglage de l'accroissement en largeur<br>R регулировка увеличения ширины полотна ткани<br>D Zusätzliche Warenbreite einstellen<br>S elemento de regulación del ensanchado del tejido<br>I regolazione dell'aumento dell'altezza del tessuto |
| B 33<br><br>ISO 7000-0047 | E change direction of fabric<br>F étoffe, changement de direction<br>R раскладывание полотна ткани<br>D Ware changieren<br>S cambio de dirección del tejido<br>I cambiamento di direzione del tessuto                                                                                 |

| Symbol<br>Symbole                                                                           | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 34<br>   | E control the winding side<br>F réglage du flan de l'enroulement<br>R управление намоточной стороной<br>D Wickelseite steuern<br>S regulación lateral del arrollamiento o enrollado<br>I allineamento laterale dell'avvolgimento                                                                                                           |
| B 35<br>   | E cloth expending<br>F étoffe, mise au large<br>R расправление полотна ткани<br>D Ware breitsrecken<br>S ensanchado del tejido<br>I allargamento del tessuto                                                                                                                                                                               |
| B 36<br>   | E guide track in inlet<br>F chaîne de guidage à l'entrée<br>R направляющий брус при заправке<br>D Führungsbahn im Einlauf<br>S pista de guía en la entrada<br>I binari di guida in entrata                                                                                                                                                 |
| B 37<br>   | E adjust right-hand entry guide<br>F réglage du guide-étoffe droit à l'entrée<br>R перестановка правого направляющего бруса во входе<br>D Verstellen der rechten Führungsbahn im Einlauf<br>S regulación, en anchura, de la guía de entrada del lado derecho<br>I regolazione in larghezza della guida destra all'entrata della macchina   |
| B 38<br> | E adjust left-hand entry guide<br>F réglage du guide-étoffe gauche à l'entrée<br>R перестановка левого направляющего бруса во входе<br>D Verstellen der linken Führungsbahn im Einlauf<br>S regulación, en anchura, de la guía de entrada del lado izquierdo<br>I regolazione in larghezza della guida sinistra all'entrata della macchina |
| B 39<br> | E fabric bow, centre advanced<br>F étoffe, déformation curviligne, retard du centre<br>R вытяжка, середина вперед<br>D Bogenverzug, Mitte vor<br>S rectificación de la curvatura de la trama por acción sobre el centro<br>I raddrizzamento della trama, arco indietro                                                                     |
| B 40<br> | E fabric bow, selvages advanced<br>F étoffe, déformation curviligne, retard des lisières<br>R вытяжка, кромки вперед<br>D Bogenverzug, Kanten vor<br>S rectificación de la curvatura de la trama por acción sobre los orillos<br>I raddrizzamento della trama, arco in avanti                                                              |

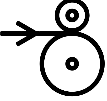
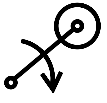
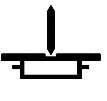
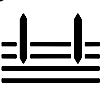
| Symbol<br>Symbole                                                                           | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 41<br>   | E fabric skew, right-hand selvedge advanced<br>F étoffe, déformation oblique, retard de la lisière droite<br>R косая вытяжка, правая кромка вперед<br>D Schrägverzug, rechte Kante vor<br>S trama oblicua, orllo derecho retrasado<br>I raddrizzamento della trama obliqua a destra                                                                                                             |
| B 42<br>   | E fabric skew, left-hand selvedge advanced<br>F étoffe, déformation oblique, retard de la lisière gauche<br>R косая вытяжка, левая кромка вперед<br>D Schrägverzug, linke Kante vor<br>S trama oblicua, orllo izquierdo retrasado<br>I raddrizzamento della trama obliqua a sinistra                                                                                                            |
| B 43<br>   | E weft or stitch row<br>F trame ou rangée de mailles<br>R уточный ряд или петельный ряд<br>D Schußreihen oder Maschenreihen<br>S hileras de tramas o de mallas<br>I sequenze di trame o di maglie                                                                                                                                                                                               |
| B 44<br>   | E warp<br>F chaîne de tissage<br>R нити основы<br>D Kettfäden<br>S hilo de urdimbre<br>I ordito                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| B 45<br> | E weft control; stitch row control<br>F contrôle de la trame; contrôle des rangées de mailles<br>R самоостанов уточных нитей или петельных рядов<br>D Schußfadenwächter; Maschenreihenwächter<br>S controlador del hilo de trama; controlador de las pasadas de mallas<br>I sensore della trama; sensore dei punti della maglia                                                                 |
| B 46<br> | E weft adjusting; stitch row straightening<br>F régulation (autorégulation) de l'alignement de la trame ou des rangées de mailles<br>R выравнивание уточных нитей или петельных рядов<br>D Richten der Schußfäden; Richten der Maschenreihen<br>S regulación de la alineación del hilo de trama o las pasadas de mallas<br>I regolazione dell'allineamento della trama o dei punti della maglia |
| B 47<br> | E seam<br>F couture<br>R шов<br>D Naht<br>S costura<br>I cucitura                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

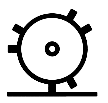
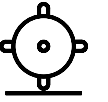
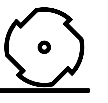
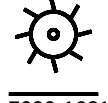
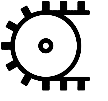
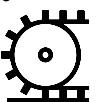
| Symbol<br>Symbole                                                                                            | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 48<br><br>ISO 7000-1101   | E arc of contact<br>F recouvrement<br>R обвивание<br>D Umschlingung<br>S envolvimiento<br>I sovrapposizione                                                                                                                                |
| B 49<br><br>ISO 7000-0597   | E adjust arc of contact<br>F réglage de l'embarrage<br>R регулировать обвивание<br>D Verändern der Umschlingung<br>S regulación del arco de contacto<br>I regolazione dell'arco di contatto                                                |
| B 50<br><br>ISO 7000-0598   | E reduce arc of contact<br>F diminuer l'embarrage<br>R уменьшить обвивание<br>D Verkleinern der Umschlingung<br>S reducción del arco de contacto<br>I riduzione dell'arco di contatto                                                      |
| B 51<br><br>ISO 7000-0599   | E enlarge arc of contact<br>F augmenter l'embarrage<br>R увеличить обвивание<br>D Vergrößern der Umschlingung<br>S aumento del arco de contacto<br>I aumento dell'arco di contatto                                                         |
| B 52<br><br>ISO 7000-0209 | E guide-roller control<br>F régler le rouleau de guidage<br>R управление направляющим валиком<br>D Lenkwalze steuern<br>S regulación del rodillo de guía<br>I regolazione del rullo di guida                                               |
| B 53<br><br>ISO 7000-0210 | E guide-roller forwards<br>F avance du rouleau de guidage<br>R направляющий валик вперед<br>D Lenkwalze vor<br>S avance del rodillo de guía<br>I avanzamento del rullo di guida                                                            |
| B 54<br><br>ISO 7000-0211 | E guide-roller backwards<br>F recul du rouleau de guidage<br>R направляющий валик назад<br>D Lenkwalze zurück<br>S retroceso del rodillo de guía<br>I arretramento del rullo di guida                                                      |
| B 55<br><br>ISO 7000-0236 | E flanged bobbin; beam<br>F bobine à joues; ensouple<br>R приемно-намоточное устройство с боковыми дисками<br>D Wickeltraggkörper mit Seitenscheiben<br>S cilindro arrollador con discos o valonas; plegador<br>I bobina flangiata; subbio |
| B 56<br><br>ISO 7000-1053 | E cop<br>F cops<br>R початок, прядильное место<br>D Kops, Spinnstelle<br>S husada, puesto de hilatura<br>I spola                                                                                                                           |

| Symbol<br>Symbole                                                                                             | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 57<br><br>ISO 7000-1054    | E top reserve, top bunch<br>F sur-renvidage<br>R верхний намот<br>D Oberwindung<br>S enrollamiento superior<br>I avvolgimento superiore                                                                                                                                                               |
| B 58<br><br>ISO 7000-1052    | E underwinding<br>F sous-renvidage<br>R подмот<br>D Unterwindung<br>S enrollamiento por debajo<br>I avvolgimento inferiore                                                                                                                                                                            |
| B 59<br><br>ISO 7000-1639    | E cross coil<br>F position de bobinage, bobine croisée<br>R мотальная головка, шпуля крестовой намотки<br>D Spulstelle, Kreuzspule<br>S puestro de bobinado, bobina cruzada<br>I punto di incannatura, rocchetto ad avvolgimento incrociato                                                           |
| B 60<br><br>ISO 7000-1070    | E creel<br>F cantre<br>R шпулярник<br>D Spulengatter<br>S fileta<br>I cantra                                                                                                                                                                                                                          |
| B 61<br><br>ISO 7000-0560 | E applicator roller<br>F rouleau enducteur; cylindre enducteur<br>R валик для нанесения покрытий<br>D Auftragwalze<br>S cilindro impregnador<br>I cilindro di impregnazione                                                                                                                           |
| B 62<br><br>ISO 7000-1619  | E steaming drum/cylinder<br>F tambour de vaporisation, cylindre de vaporisation<br>R цилиндрический зрельник периодического действия<br>D Dämpftrammel, Dämpfzylinder<br>S tambor/cilindro vaporizador<br>I tamburo/cilindro vaporizzatore                                                            |
| B 63<br><br>ISO 7000-1102 | E loop<br>F boucle<br>R провисающая петля<br>D Hängeschleife<br>S buclé colgante<br>I ansa sospesa                                                                                                                                                                                                    |
| B 64<br><br>ISO 7000-0223 | E speed compensation for cloth travel<br>F compensation de la vitesse de défilement par compensateur à boucle<br>R уравнивание скорости для полотен ткани<br>D Geschwindigkeitskompensation für Ware<br>S compensación de velocidad para los tejidos<br>I compensazione della velocità a falda libera |
| B 65<br><br>ISO 7000-0600 | E compensator movement to a lower limit<br>F compensateur à boucle, limite inférieure<br>R уравнивание скорости ограничено вниз<br>D Geschwindigkeitskompensation nach unten begrenzt<br>S regulación de la corsa inferior del compensador<br>I regolazione della corsa inferiore del compensatore    |

| Symbol<br>Symbole                                                                           | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 66<br>   | E compensator movement to an upper limit<br>F compensateur à boucle, limite supérieure<br>R уравнивание скорости ограничено вверх<br>D Geschwindigkeitskompensation nach oben begrenzt<br>S regulación de la corsa superior del compensador<br>I regolazione della corsa superiore del compensatore |
| ISO 7000-0601                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| B 67<br>   | E cloth scray<br>F accumulateur d'étoffe<br>R склад ткани<br>D Warenspeicher<br>S acumulador de tejido<br>I accumulatore del tessuto                                                                                                                                                                |
| ISO 7000-0214                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| B 68<br>   | E cloth clip<br>F élément de tension; (pince)<br>R зажимной элемент<br>D Einspannelement<br>S dispositivo de fijación; (pinza)<br>I pinza                                                                                                                                                           |
| ISO 7000-0061                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| B 69<br>   | E clip cleaner<br>F nettoyage de la pince<br>R чистка зажимного элемента<br>D Reinigen des Einspannelementes<br>S limpiado de la pinza<br>I pulizia della pinza                                                                                                                                     |
| ISO 7000-0062                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| B 70<br> | E edge pin; (pin plate)<br>F plaquette à picots<br>R игольчатая планка<br>D Nadelleiste<br>S plaquita de agujas<br>I piastrina a spilli                                                                                                                                                             |
| ISO 7000-0063                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| B 71<br> | E clean edge pins; (clean pin plates)<br>F nettoyage des plaquettes à picots<br>R чистка игольчатой планки<br>D Reinigen der Nadelleiste<br>S limpieza de la plaquita de agujas<br>I pulizia della piastrina a spilli                                                                               |
| ISO 7000-0065                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| B 72<br> | E overfeed pinning<br>F épinglage en suralimentation<br>R накалывание запаса<br>D Aufnadeln des Vorrates<br>S sobrealimentación por agujas<br>I appuntare con spilli in sovralimentazione                                                                                                           |
| ISO 7000-0064                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| B 73<br> | E loop zone<br>F zone de plis<br>R петлевое смещение, общее<br>D Schleifenzone<br>S cilindros de guía en bucle<br>I falde guidate                                                                                                                                                                   |
| ISO 7000-0602                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| B 74<br> | E plaiting<br>F double<br>R дублирование<br>D Doppeln<br>S doblado<br>I doppiatura                                                                                                                                                                                                                  |
| ISO 7000-1106                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

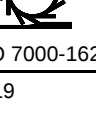
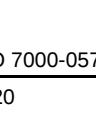
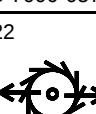
| Symbol<br>Symbole                                                                           | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 75<br>   | E half-width winding<br>F enroulage d'une pièce dossée<br>R сдвоенное наматывание<br>D gedoppelt wickeln; (doubliert wickeln)<br>S arrollamento de tejido plegado por el lomo<br>I avvolgimento di un tessuto piegato a mezza altezza                                                                                                              |
| ISO 7000-0213                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| B 76<br>   | E board wrapping<br>F enroulage sur planche<br>R намотка на планку<br>D Aufwickeln auf Brett<br>S enrollado sobre plegador de piezas<br>I avvolgimento su tavoletta                                                                                                                                                                                |
| ISO 7000-0184                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| B 77<br>   | E roll of fabric (front view)<br>F rouleau d'étoffe (vue longitudinale)<br>R намотчик (вид спереди)<br>D Wickel (Langsansicht)<br>S rollo (vista longitudinal)<br>I rotolo di tessuto (vista longitudinale)                                                                                                                                        |
| ISO 7000-1099                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| B 78<br>   | E wound fabric<br>F roule d'étoffe<br>R рулон ткани<br>D gewickelte Ware; Warenwickel<br>S rollo de tejido<br>I rotolo di tessuto                                                                                                                                                                                                                  |
| ISO 7000-0605                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| B 79<br> | E winding, pile outside<br>F enroulement, poils à l'extérieur<br>R намотка, ворс снаружи<br>D Wicklung, Flor außen<br>S enrollamiento, pelo por el exterior<br>I avvolgimento, peluria all'esterno                                                                                                                                                 |
| ISO 7000-1643                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| B 80<br> | E winding, pile inside<br>F enroulement, poils à l'intérieur<br>R намотка, ворс изнутри<br>D Wicklung, Flor innen<br>S enrollamiento, pelo por el interior<br>I avvolgimento, peluria all'interno                                                                                                                                                  |
| ISO 7000-1644                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| B 81<br> | E winding with tangential drive<br>F enroulage ou bobinage par entraînement tangentiel<br>R намотка с окружным приводом; накатка с окружным приводом<br>D Aufwickeln mit Umfangsantrieb; Aufspulen mit Umfangsantrieb<br>S enrollado por accionamiento tangencial; bobinado con accionamiento tangencial<br>I avvolgimento con comando tangenziale |
| ISO 7000-0556                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| B 82<br> | E winding with direct drive<br>F enroulage ou bobinage par entraînement axial<br>R намотка с центральным приводом; непосредственный привод<br>D Aufwickeln mit Zentrumsantrieb; Aufwickeln mit Direktantrieb<br>S enrollado por accionamiento axial<br>I avvolgimento con comando assiale                                                          |
| ISO 7000-0557                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

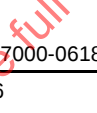
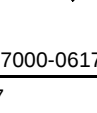
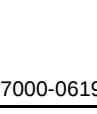
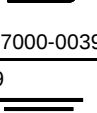
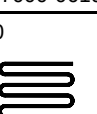
| Symbol<br>Symbole                                                                           | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 83<br>   | E winding with tangential and direct drive<br>F enroulage ou bobinage par entraînements tangentiel et axial<br>R намотка с окружным и центральным приводом<br>D Aufwickeln mit Umfangs- und Zentrumsantrieb<br>S enrollado por accionamiento tangencial y axial simultáneos<br>I avvolgimento con comando tangenziale ed assiale |
| ISO 7000-0558                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| B 84<br>   | E swivel device for reeling or winding<br>F poste pivotant pour enroulage ou bobinage<br>R поворотное устройство при намотке или накатке<br>D Schwenkeinrichtung beim Wickeln oder Spulen<br>S dispositivo pivotante para el enrollado o el bobinado<br>I dispositivo orientabile per l'avvolgimento                             |
| ISO 7000-0590                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| B 85<br>   | E winding and cutting<br>F enroulage et coupe<br>R наматывание и разделение<br>D Wickeln und Trennen<br>S enrollado y cortado transversal<br>I avvolgimento con taglio trasversale                                                                                                                                               |
| ISO 7000-0212                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| B 86<br> | E transverse cutting<br>F coupe transversale<br>R отрезка поперечная; резка поперечная<br>D Trennen, quer; Schneiden, quer<br>S cortado transversal<br>I taglio trasversale                                                                                                                                                      |
| ISO 7000-0552                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| B 87<br> | E longitudinal cutting<br>F coupe longitudinale<br>R отрезка продольная; резка продольная<br>D Trennen, längs; Schneiden, längs<br>S cortado longitudinal<br>I taglio longitudinale                                                                                                                                              |
| ISO 7000-0553                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| B 88<br> | E knife shaft<br>F arbre porte-lames pour coupes<br>R разделительный вал; ножовой вал<br>D Trennwelle, Messerwelle<br>S cilindro disgregador; cilindro porta-cuchillas<br>I albero portalamme                                                                                                                                    |
| ISO 7000-0613                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| B 89<br> | E cutting material at centre<br>F coupe par le milieu<br>R разрез средней части полотна ткани<br>D Mittigtrennen von Ware<br>S cortado del tejido por el centro<br>I taglio centrale del tessuto                                                                                                                                 |
| ISO 7000-0052                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| B 90<br> | E cut selvages of material<br>F coupe des lisières<br>R обрезка кромок полотна ткани<br>D Kante trennen von Ware<br>S cortado de los orillos del tejido<br>I taglio delle cimose                                                                                                                                                 |
| ISO 7000-0054                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| B 91<br> | E multiple cutting of material<br>F coupes multiples; (coupes de refend)<br>R многократный разрез полотна ткани<br>D Mehrfachtrennen von Ware<br>S cortado múltiple del tejido<br>I tagli multipli del tessuto                                                                                                                   |
| ISO 7000-0053                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

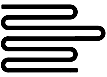
| Symbol<br>Symbole                                                                             | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 92<br>    | E cleaning of fabric<br>F nettoyage de l'étoffe<br>R чистка полотна ткани<br>D Putzen der Ware<br>S limpiador del tejido<br>I pulitura del tessuto                                                                           |
| ISO 7000-0072                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                              |
| B 93<br>    | E beating process of fabric<br>F battage de l'étoffe<br>R трепание ворсовых покровов<br>D Klopfen der Ware<br>S batido del tejido<br>I battitura del tessuto                                                                 |
| ISO 7000-0165                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                              |
| B 94<br>    | E polishing process of fabric<br>F polissage de l'étoffe<br>R лощение ворсовых покровов<br>D Polieren der Ware<br>S esmerlado del tejido<br>I lucidatura del tessuto                                                         |
| ISO 7000-0166                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                              |
| B 95<br>    | E raising of pile<br>F soulever le poil; (ébouriffage)<br>R отбойка ворса<br>D Heben des Flores<br>S levantar el pelo<br>I sollevamento del pelo                                                                             |
| ISO 7000-0578                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                              |
| B 96<br>  | E pile-raising roller disengaged<br>F cylindre releveur de poil remonté<br>R валик для поднятия ворса поднят<br>D Florhebewalze abgehoben<br>S cilindro levantapelo alzado<br>I rullo sollevatore di peluria rialzato        |
| ISO 7000-1621                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                              |
| B 97<br>  | E cross brush<br>F brosse transversale<br>R поперечная щетка<br>D Querbürste<br>S capillo transversal<br>I spazzola trasversale                                                                                              |
| ISO 7000-1104                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                              |
| B 98<br>  | E brushing by means of cross brush<br>F brossage par brosse transversale<br>R чистка поперечной щеткой<br>D Bürsten mit Querbürste<br>S cepillado mediante un cepillo transversal<br>I spazzolatura con spazzola trasversale |
| ISO 7000-0170                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                              |
| B 99<br>  | E brush belt<br>F bande de brossage<br>R щеточная лента<br>D Bürstband<br>S cinta cepilladora<br>I nastro di spazzolatura                                                                                                    |
| ISO 7000-1105                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                              |
| B 100<br> | E brushing by means of brush belt<br>F brossage par bande de brossage<br>R обработка щеточной лентой<br>D Bürsten mit Bürstband<br>S cepillado con cinta provista de cepillos<br>I spazzolatura con spazzola a nastro        |
| ISO 7000-0071                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                              |
| B 101<br> | E pattern brushing<br>F dessin par brossage<br>R щетки для рисунка<br>D Musterbürsten<br>S cepillo para muestras<br>I spazzola per disegni                                                                                   |
| ISO 7000-0611                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                              |

| Symbol<br>Symbole                                                                                             | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 102<br><br>ISO 7000-1103   | E rotating brush<br>F brossage en rotation<br>R вращающаяся щетка<br>D Rotationsbürste<br>S cepillo rotativo<br>I spazzola rotante                                                                                                                                                                                            |
| B 103<br><br>ISO 7000-0070   | E brushing by means of rotating brush<br>F brossage par brosse rotative<br>R обработка ротационной щеткой<br>D Bürsten mit Rotationsbürste<br>S cepillado con cepillo circular giratorio<br>I spazzolatura con cilindro                                                                                                       |
| B 104<br><br>ISO 7000-0614   | E brushing roller disengaged<br>F rouleau de brossage dégagé<br>R валик со щеткой приподняты<br>D Bürstwalze abgehoben<br>S cepillo circular levantado<br>I cilindro spazzolante disinserito                                                                                                                                  |
| B 105<br><br>ISO 7000-0570 | E brushing against fabric run direction<br>F brossage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe<br>R вращение щетки против направления движения ткани<br>D Bürsten gegen Warenlaufrichtung<br>S cepillado en sentido contrario al de la marcha del tejido<br>I spazzolatura in senso opposto all'avanzamento del tessuto |
| B 106<br><br>ISO 7000-0571 | E brushing with fabric run direction<br>F brossage dans le sens de l'avance de l'étoffe<br>R вращение щетки в направлении движения ткани<br>D Bürsten in Warenlaufrichtung<br>S cepillado en el sentido de la marcha del tejido<br>I spazzolatura nel senso dell'avanzamento del tessuto                                      |
| B 107<br><br>ISO 7000-0162 | E raising<br>F lainage; (grattage)<br>R ворсование<br>D Rauhen<br>S perchado<br>I garzatura                                                                                                                                                                                                                                   |
| B 108<br><br>ISO 7000-0163 | E raising in direction of fabric<br>F lainage dans le sens de l'avance de l'étoffe<br>R ворсование в направлении движения ткани<br>D Rauhen in Warenlaufrichtung<br>S perchado en el sentido de la marcha del tejido<br>I garzatura nel senso dell'avanzamento del tessuto                                                    |

| Symbol<br>Symbole                                                                                             | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 109<br><br>ISO 7000-0164   | E raising against direction of fabric<br>F lainage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe<br>R ворсование против направления движения ткани<br>D Rauhen gegen Warenlaufrichtung<br>S perchado en sentido contrario al de la marcha del tejido<br>I garzatura in senso opposto all'avanzamento del tessuto                                                                                                                         |
| B 110<br><br>ISO 7000-1647   | E felting against direction of fabric run<br>F feutrage dans le sens opposé au passage de l'étoffe<br>R свойлачивание в направлении, противоположном перемещению полотна<br>D Filzen gegen Warenlaufrichtung<br>S fieltar contra la dirección de passo del género<br>I feltratura in senso contrario al movimento del tessuto                                                                                                             |
| B 111<br><br>ISO 7000-1648  | E felting in direction of fabric run<br>F feutrage dans le sens de passage de l'étoffe<br>R свойлачивание в направлении, совпадающем с направлением перемещения материала<br>D Filzen in Warenlaufrichtung<br>S fieltar en la dirección de paso del género<br>I feltratura nel senso del movimento del tessuto                                                                                                                            |
| B 112<br><br>ISO 7000-1634 | E drum<br>F tambour<br>R барабан<br>D Trommel (Tambour)<br>S tambor<br>I tamburo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| B 113<br><br>ISO 7000-0168 | E rotation of raising cylinder in direction of fabric<br>F rotation du cylindre ou tambour de lainage dans le sens de l'avance de l'étoffe<br>R вращение барабана в направлении движения ткани<br>D Trommeldrehung in Warenlaufrichtung<br>S rotación del cilindro perchador en el sentido de la marcha del tejido<br>I rotazione del cilindro di garzatura nel senso dell'avanzamento del tessuto                                        |
| B 114<br><br>ISO 7000-0169 | E rotation of raising cylinder against direction of fabric<br>F rotation du cylindre ou tambour de lainage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe<br>R вращение барабана против направления движения ткани<br>D Trommeldrehung gegen Warenlaufrichtung<br>S rotación del cilindro perchador en sentido contrario al de la marcha del tejido<br>I rotazione del cilindro di garzatura in senso opposto all'avanzamento del tessuto |

| Symbol<br>Symbole                                                                                             | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 115<br><br>ISO 7000-0069   | E shear of fabric; (crop of fabric)<br>F tonte de l'étoffe; (arasage de l'étoffe)<br>R стрижка полотна ткани; фрезерование полотна ткани<br>D Scheren der Ware<br>S tundido<br>I cimatura del tessuto; rasatura del tessuto                                                                                                                                                                                                                  |
| B 116<br><br>ISO 7000-0167   | E adjust height of pile<br>F réglage de la hauteur de tonte<br>R высота стрижки; отрегулировать глубину фрезерования<br>D Schurhöhe einstellen<br>S ajuste de la intensidad del tundido (altura del pelo)<br>I regolazione dell'altezza di cimatura                                                                                                                                                                                          |
| B 117<br><br>ISO 7000-1622   | E raise shearing cylinder<br>F remonter le cylindre-tondeur<br>R отвести стригальный цилиндр<br>D Scherzylinder abheben<br>S alzar el cilindro tundidor<br>I sollevare il cilindro cimatore                                                                                                                                                                                                                                                  |
| B 118<br><br>ISO 7000-1623  | E lower shearing cylinder<br>F mise en place du cylindre-tondeur<br>R подвести стригальный цилиндр<br>D Scherzylinder anlegen<br>S apoyar el cilindro tundidor<br>I applicare il cilindro cimatore                                                                                                                                                                                                                                           |
| B 119<br><br>ISO 7000-0574 | E adjust shearing unit<br>F réglage de l'unité de tonte<br>R переставить режущее устройство<br>D Scherzeug einstellen<br>S ajuste del dispositivo del tundido<br>I regolazione dell'unità di rasatura o cimatura                                                                                                                                                                                                                             |
| B 120<br><br>ISO 7000-0575 | E adjust shearing roller to the ledger blade<br>F réglage du cylindre par rapport au couteau<br>R отрегулировать цилиндр режущего устройства относительно нижнего ножа<br>D Scherzylinder zum Untermesser einstellen<br>S ajuste del cilindro tundidor en relación con la cuchilla inferior<br>I regolazione della pressione del cilindro rasatore o cimatore                                                                                |
| B 121<br><br>ISO 7000-0576 | E engage and disengage shearing roller against inferior knife<br>F engagement et désengagement du cylindre de tonte par rapport au couteau<br>R приподнять цилиндр режущего устройства с нижнего ножа и опять положить<br>D Scherzylinder vom Untermesser abheben und wieder anlegen<br>S regulación de la corsa del cilindro tundidor en relación con la cuchilla inferior<br>I regolazione della corsa del cilindro di rasatura o cimatura |
| B 122<br><br>ISO 7000-0577 | E adjust shearing roller<br>F déplacement horizontal du cylindre de tonte<br>R переставить цилиндр режущего устройства<br>D Scherzylinder verstellen<br>S ajustar el cilindro tundidor (sentido horizontal)<br>I regolazione del cilindro rasatore o cimatore rispetto alla sottolama                                                                                                                                                        |

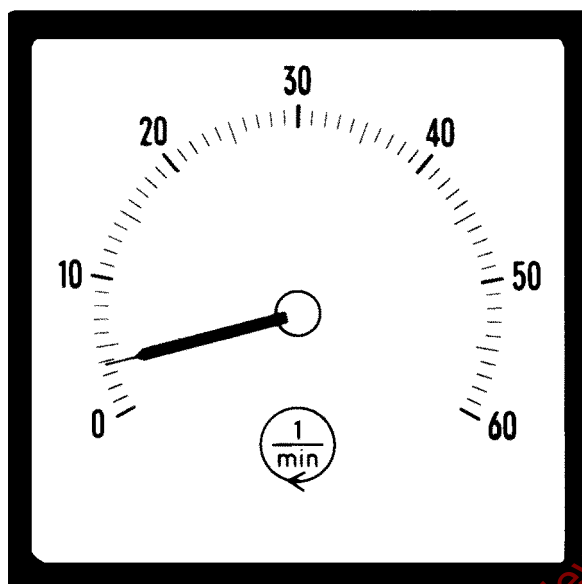
| Symbol<br>Symbole                                                                                              | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 123<br><br>ISO 7000-0171   | E adjust cloth rest<br>F réglage de la table pointue<br>R переставить треугольный стол<br>D Spitztisch verstellen<br>S ajuste vertical de la mesa de guía<br>I spostamento verticale della tavola a punta                                                                          |
| B 124<br><br>ISO 7000-0616   | E tilt cloth rest<br>F table pointue, sens de basculement<br>R опрокинуть конический стол<br>D Spitztisch kippen<br>S ajuste basculante de la mesa de guía<br>I rotazione della tavola a punta                                                                                     |
| B 125<br><br>ISO 7000-0618   | E adjust left side of the cloth rest<br>F table pointue, réglage du côté gauche<br>R переставить левую сторону конического стола<br>D Spitztischseite verstellen, links<br>S ajuste del lado izquierdo de la tabla de guía<br>I regolazione del lato sinistro della tavola a punta |
| B 126<br><br>ISO 7000-0617  | E adjust right side of the cloth rest<br>F table pointue, réglage du côté droit<br>R переставить правую сторону конического стола<br>D Spitztischseite verstellen, rechts<br>S ajuste del lado derecho de la tabla de guía<br>I regolazione del lato destro della tavola a punta   |
| B 127<br><br>ISO 7000-0619 | E adjust cloth rest horizontally<br>F table pointue, réglage de la position horizontale<br>R переставить конический стол горизонтально<br>D Spitztisch waagrecht verstellen<br>S ajustar horizontalmente la tabla de guía<br>I regolazione orizzontale della tavola a punta        |
| B 128<br><br>ISO 7000-0039 | E plaiting of fabric<br>F pliage; (dépôt en plis)<br>R складывание полотна ткани<br>D Ablegen<br>S plegado del tejido<br>I faldatura del tessuto                                                                                                                                   |
| B 129<br><br>ISO 7000-0610 | E double plaiting<br>F dossage et pliage<br>R складывать вдвое<br>D gedoppelt legen; (doubliert legen)<br>S dobladora-plegadora<br>I faldatura in doppio                                                                                                                           |
| B 130<br><br>ISO 7000-0186 | E cloth pile<br>F pile d'étoffe<br>R штабель полотна ткани<br>D Warenstapel<br>S pila de tejido; tejido en pliegues<br>I pila di tessuto                                                                                                                                           |

| Symbol<br>Symbole                                                                                             | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 131<br><br>ISO 7000-0189   | E move the plaiting blade<br>F commande de la pale de pliage<br>R привести в движение раскладочную лопасть<br>D Legeschaufel bewegen<br>S mover la platina de plegado<br>I muovere la pala di faldatura         |
| B 132<br><br>ISO 7000-0192   | E slight fold advance<br>F plis de repérage dans une pile<br>R вывод маркировочных складок<br>D Merkfaltenauslage<br>S pliegue de referencia<br>I falda di riferimento                                          |
| B 133<br><br>ISO 7000-0567   | E fold holder<br>F serre-plis<br>R держатель складок<br>D Faltenhalter<br>S sujetador de pliegues<br>I fermafalde                                                                                               |
| B 134<br><br>ISO 7000-0217  | E inspection table<br>F table de visite<br>R смотровой стол<br>D Schautisch<br>S mesa de inspección; (repasadora)<br>I tavola d'ispezione                                                                       |
| B 135<br><br>ISO 7000-0529 | E smoothing; crushing; rolling<br>F lissage; exprimage; calandrage<br>R гладить; отжимать; вальцовать<br>D Glätten; Quetschen; Walzen<br>S alisar; prensar; calandrar<br>I spianatura; spremitura; calandratura |
| B 136<br><br>ISO 7000-0207 | E lamination; (laminating unit)<br>F contre-collage<br>R каширование (кашировочный механизм)<br>D Kaschieren; Kaschierwerk<br>S acoplado de dos elementos por laminado<br>I accoppiamento                       |
| B 137<br><br>ISO 7000-0235 | E embossing<br>F gaufrage<br>R обжатое тиснение<br>D Walzprägen<br>S gofrado<br>I goffratura                                                                                                                    |

| Symbol<br>Symbole                                                                                             | Referent<br>Sujet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| B 138<br><br>ISO 7000-0564   | E press-rollers — one roller with internal pressure<br>F rouleaux presseurs, un rouleau avec pression intérieure<br>R нажимные валики — один валик с внутренним давлением<br>D Preßwalzen — eine Walze mit Innendruck<br>S cilindros de presión — un cilindro con presión interior<br>I cilindri di pressione, un cilindro con pressione interna                      |
| B 139<br><br>ISO 7000-0199   | E press-rollers with internal pressure; (swimming rollers)<br>F rouleaux presseurs avec pression intérieure; (rouleaux flottants)<br>R нажимные валики с внутренним давлением; плавающие валики<br>D Preßwalzen mit Innendruck; schwimmende Walzen<br>S cilindros de presión con presión interior en ambos; (cilindros flotantes)<br>I cilindri con pressione interna |
| B 140<br><br>ISO 7000-0561  | E gusset seal off<br>F rouleaux presseurs, élimination du «coin» fluide<br>R снять клинообразное уплотнение валика<br>D Walzenwickeldichtung abheben<br>S separar la junta del cilindro<br>I allontanamento della guancia di guarnizione del cilindro                                                                                                                 |
| B 141<br><br>ISO 7000-0562 | E gusset seal on<br>F rouleaux presseurs, formation du «coin» fluide<br>R приложить клинообразное уплотнение валика<br>D Walzenwickeldichtungen anlegen<br>S ajustar la junta del cilindro<br>I avvicinamento della guancia di guarnizione del cilindro                                                                                                               |
| B 142<br><br>ISO 7000-1635 | E calendering by felt belt (felt calender)<br>F calandre à feutre<br>R каландр с войлочной лентой (фильцкаландр)<br>D Kalandrier mittels Filzband (Filzkalander)<br>S calandra con fieltro<br>I calandra a nastro di feltro (calandra da feltro)                                                                                                                      |
| B 143<br><br>ISO 7000-1636 | E calendering by rubber belt (rubber calender)<br>F calandre à manchon en caoutchouc<br>R каландр с резиновой лентой<br>D Kalandrier mittels Gummiband (Gummikalander)<br>S calandra con banda de goma<br>I calandra a nastro di gomma                                                                                                                                |

## Annex A (informative)

### Examples of the use of symbols<sup>1)</sup>



## Annexe A (informative)

### Exemples d'utilisation de symboles<sup>1)</sup>

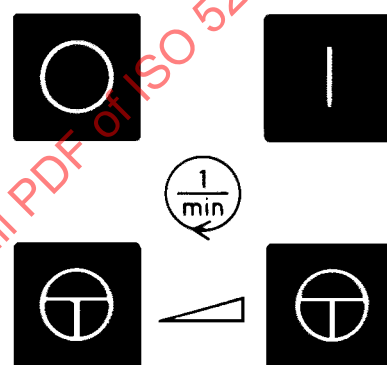


Figure 1 — Servicing group for the main drive

Figure 1 — Groupe de service pour l'entraînement principal

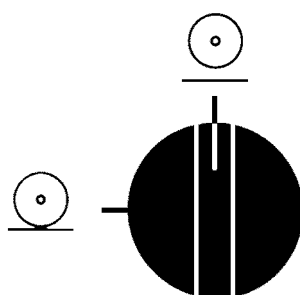


Figure 2 — Selector switch for the position of a roller

Figure 2 — Commutateur de sélection pour la position d'un rouleau

1) For the symbols shown which are not presented in this International Standard, see ISO 7000 or IEC 417.

1) Pour les symboles représentés qui ne sont pas donnés dans la présente Norme internationale, voir ISO 7000 et CEI 417.

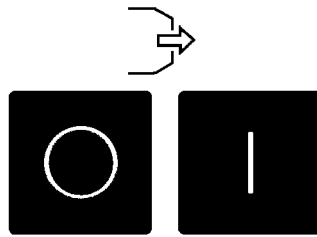


Figure 3 — On and off switches for a blower

Figure 3 — Boutons-poussoirs pour la mise en marche et l'arrêt d'une soufflante

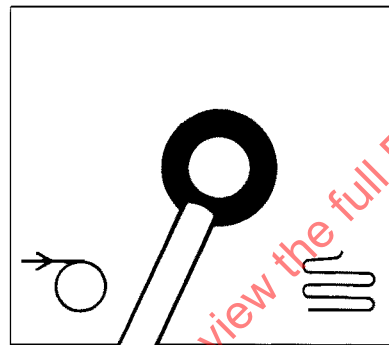


Figure 4 — Switch lever for winding or plaiting of fabric

Figure 4 — Levier de commande pour l'enroulage ou le pliage d'étoffe

## **Annex B** (informative)

### **Bibliography**

- [1] ISO 3461-1:1988, *General principles for the creation of graphical symbols — Part 1: Graphical symbols for use on equipment.*
- [2] ISO 3461-2:1987, *General principles for the creation of graphical symbols — Part 2: Graphical symbols for use in technical product documentation.*
- [3] ISO 4196:1984, *Graphical symbols — Use of arrows.*
- [4] ISO 7000:1989, *Graphical symbols for use on equipment — Index and synopsis.*
- [5] IEC 417:1973, *Graphical symbols for use on equipment — Index, survey and compilation of the single sheets.*

## **Annexe B** (informative)

### **Bibliographie**

- [1] ISO 3461-1:1988, *Principes généraux pour la création de symboles graphiques — Partie 1: Symboles graphiques utilisables sur le matériel.*
- [2] ISO 3461-2:1987, *Principes généraux pour la création de symboles graphiques — Partie 2: Symboles graphiques à utiliser dans la documentation technique de produits.*
- [3] ISO 4196:1984, *Symboles graphiques — Utilisation des flèches.*
- [4] ISO 7000:1989, *Symboles graphiques utilisables sur le matériel — Index et tableau synoptique.*
- [5] CEI 417:1973, *Symboles graphiques utilisables sur le matériel — Index, relevé et compilation des feuilles individuelles.*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full text of ISO 5232:1998

## English alphabetical index

## A

acoustic signal A 16  
 additional fabric width  
   adjustment B 32  
 adjust arc of contact B 49  
 adjust cloth rest B 123  
 adjust cloth rest horizontally B 127  
 adjust height of pile B 116  
 adjust left side of the cloth rest B 125  
 adjust left-hand entry guide B 38  
 adjust right side of the cloth rest B 126  
 adjust right-hand entry guide B 37  
 adjust shearing roller B 122  
 adjust shearing roller to the ledger  
   blade B 120  
 adjust shearing unit B 119  
 adjust tension of material (cloth or  
   yarn) B 8  
 admixture A 140  
 agitator A 104  
 air A 134  
 air circulator A 105  
 applicator roller B 61  
 arc of contact B 48  
 automatic control A 62

## B

batch A 150  
 beam B 55  
 beating process of fabric B 93  
 belt drive A 100  
 belt tension monitor A 93  
 blowing A 138  
 board wrapping B 76  
 brake off A 90  
 brake on A 89  
 brush belt B 99  
 brushing against fabric run  
   direction B 105  
 brushing by means of brush  
   belt B 100  
 brushing by means of cross  
   brush B 98  
 brushing by means of rotating  
   brush B 103  
 brushing roller disengaged B 104  
 brushing with fabric run  
   direction B 106

## C

calendering by felt belt (felt  
   calendar) B 142  
 calendering by rubber belt (rubber  
   calender) B 143

calibration A 57  
 cam A 102  
 caution A 20  
 central position A 55  
 centrifugal pump A 109  
 chain drive A 101  
 change direction of fabric B 33  
 clamp A 87  
 clean edge pins B 71  
 (clean pin plates) B 71  
 cleaning of fabric B 92  
 clip cleaner B 69  
 clock A 9  
 close A 129  
 cloth clip B 68  
 cloth expending B 35  
 cloth pile B 130  
 cloth scray B 67  
 coating A 146  
 compensator movement to a lower  
   limit B 65  
 compensator movement to an upper  
   limit B 66  
 compressor A 106  
 continuous automatic cycles A 61  
 control A 143  
 control the winding side B 34  
 conveyor belt A 141  
 cooling A 133  
 cop B 56  
 counting A 25  
 coupling A 103  
 course of time A 9  
 creel B 60  
 (crop of fabric) B 115  
 cross brush B 97  
 cross coil B 59  
 crushing B 135  
 cut selvages of material B 90  
 cutting material at centre B 89  
 cylinder A 147  
 cylindrical sliver can B 3

## D

dangerous voltage A 19  
 de-ionization A 21  
 direction of rotation A 74  
 disengaging A 130  
 disturbance A 17  
 do not intervene, do not operate A 59  
 double plaiting B 129  
 drafting arrangement B 1  
 draining A 34  
 drains trap A 115  
 drum B 112

## E

edge pin B 70  
 effect (action) away from a reference  
   point A 85  
 effect (action) in both directions towards  
   a reference point A 136  
 effect (action) towards a reference  
   point A 84  
 electric energy A 39  
 electric motor A 98  
 embossing B 137  
 emission of heat by radiation A 52  
 emission of heat in general A 50  
 end of shift A 11  
 engage and disengage shearing roller  
   against inferior knife B 121  
 engaging A 131  
 enlarge arc of contact B 51  
 entry of material into the machine B 4  
 evacuation of air A 135

## F

fabric away from selvage feeler/  
   monitor B 19  
 fabric bow, centre advanced B 39  
 fabric bow, selvages advanced B 40  
 fabric control in end position B 23  
 fabric covering selvage feeler/  
   monitor B 20  
 fabric guider B 24  
 fabric guiding B 24  
 fabric selvage position B 22  
 fabric skew, left-hand selvage  
   advanced B 42  
 fabric skew, right-hand selvage  
   advanced B 41  
 fabric web width enlargement B 16  
 fabric web width narrowing B 17  
 fabric web, multi-track B 15  
 fabric web, single track B 14  
 fast run A 68  
 feedback control A 6  
 feeler A 143  
 feeler inside measuring range A 145  
 feeler outside measuring range A 144  
 felting against direction of fabric  
   run B 110  
 felting in direction of fabric run B 111  
 filling A 33  
 flanged bobbin B 55  
 flow arrow for entry and exit of  
   material A 71  
 fold holder B 133  
 foot switch A 8

## G

gear drive A 99  
 guide track in inlet B 36  
 guide web with selvage roll out B 26  
 guide web with selvage  
   uncurling B 25  
 guide-roller backwards B 54  
 guide-roller control B 52  
 guide-roller forwards B 53  
 (gumming) B 28  
 gusset seal off B 140  
 gusset seal on B 141

## H

half-width winding B 75  
 handbook, manual for  
   operations A 27  
 heat energy A 40  
 heating plate A 51  
 horn A 16  
 humidity A 53  
 hydraulic energy A 37

## I

inspection table B 134  
 (interruption) A 12  
 interruption in material flow A 18  
 ionization A 22  
 ionization window closed A 47  
 ionization window open A 46

## K

key switch A 7  
 knife shaft B 88  
 knitted fabric B 12

## L

(laminating unit) B 136  
 lamination B 136  
 level A 120  
 lifting point A 122  
 lighting A 14  
 limited overlap of mutual  
   approach A 82  
 limited rectilinear motion and  
   return A 81  
 limited rotation A 76  
 limited rotation and return A 83  
 load-limit A 121  
 lock A 87  
 longitudinal cutting B 87  
 loop B 63  
 loop blowing device B 7

loop zone B 73  
 lower shearing cylinder B 118  
 lubrication A 32

## M

machine in separate operation A 95  
 machines in combined operation A 94  
 manual control A 58  
 mass A 121  
 measurement A 24  
 mechanical energy A 36  
 moisture content A 53  
 move the plaiting blade B 131  
 movement in arrow direction A 73  
 movement in arrow direction from a  
   point of origin A 77  
 movement in arrow direction,  
   limited A 75  
 movement limited in both  
   directions A 80  
 movement of a machine unit in two  
   directions A 97  
 much reduced run A 70  
 multiple cutting of material B 91

## N

negative polarity A 31  
 normal run A 67  
 number of revolutions A 125

## O

off (for primary switches) A 2  
 on (for primary switches) A 1  
 one automatic cycle A 60  
 one revolution A 124  
 on-off (for primary switches) A 4  
 on-off, single stable position of the  
   contact unit (for primary  
   switches) A 3  
 open A 128  
 opening of selvage loops B 29  
 operating instructions A 28  
 overfeed pinning B 72  
 overflow A 35

## P

passage of material over roller B 6  
 pattern brushing B 101  
 pause A 12  
 pile-raising roller disengaged B 96  
 pilot flame A 44  
 (pin plate) B 70  
 plaiting B 74  
 plaiting of fabric B 128

pneumatic energy A 38  
 polishing process of fabric B 94  
 positive polarity A 30  
 preparation tank A 118  
 press-roller ends A 153  
 press-rollers A 152  
 press-rollers — one roller with internal  
   pressure B 138  
 press-rollers with internal  
   pressure B 139  
 pressure in general A 136  
 processing tank A 117  
 pump for liquids A 108

## R

raise shearing cylinder B 117  
 raising B 107  
 raising against direction of  
   fabric B 109  
 raising in direction of fabric B 108  
 raising of pile B 95  
 read or note marking A 29  
 rectilinear movement in both  
   directions A 78  
 reduce arc of contact B 50  
 reduced run A 69  
 regeneration A 43  
 reservoir A 116  
 reversal of a motion sequence A 86  
 revolutions A 125  
 right turning A 125  
 rinse A 123  
 roll A 150  
 roll of fabric (front view) B 77  
 roller A 147  
 roller (front view) A 148  
 rolling B 135  
 rope uncurling B 11  
 rotary compressor, liquid ring  
   type A 107  
 rotating brush B 102  
 rotation in two directions A 79  
 rotation of raising cylinder against  
   direction of fabric B 114  
 rotation of raising cylinder in direction of  
   fabric B 113  
 rotational frequency, revolutions per  
   minute A 127  
 run of process A 72

## S

safety cover A 132  
 sampling A 26  
 scraping A 146  
 seam B 47  
 selvage B 21  
 selvage feeler/monitor B 18  
 selvage lifting B 31  
 selvage stiffening B 28

selvage uncurling B 27  
 sensor A 143  
 separation, general A 151  
 setting too high A 65  
 setting too low A 66  
 shear of fabric B 115  
 shut-off butterfly A 114  
 (shut-off element) A 110  
 shut-off valve A 111  
 shut-off valve with diaphragm  
 actuation A 113  
 shut-off valve with safety  
 function A 112  
 signal lamp A 15  
 skip, bypass a machine A 96  
 slacken belt A 92  
 slacken chain A 92  
 slight fold advance B 132  
 smoothing B 135  
 spark coil-ignition element A 23  
 speed compensation for cloth  
 travel B 64  
 spinneret B 10  
 spinning rotor B 2  
 spraying A 142  
 spreading A 146  
 start of shift A 10  
 start (of action) A 5  
 static charging A 22  
 static discharge A 21  
 steam A 49  
 steam energy A 42  
 steaming drum/cylinder B 62  
 stitch row control B 45  
 stitch row straightening B 46  
 storage tank A 118  
 suction A 139  
 suction removal of selvage B 30  
 (swimming rollers) B 139  
 swivel device for reeling or  
 winding B 84  
 symmetrical course A 54  
 symmetry A 54

## T

tank, general A 119  
 temperature A 137  
 test barrier A 13  
 thermometer A 137  
 tighten A 87  
 tighten belt A 91  
 tighten chain A 91  
 tilt cloth rest B 124  
 top reserve, top bunch B 57  
 transverse cutting B 86  
 turn A 125

## U

underwinding B 58

unit bypass A 96  
 unlock, unclamp A 88  
 unroll A 149  
 unwind A 149

## V

valve A 110  
 variability A 63  
 variability with a given starting  
 point A 64  
 variation of material (cloth or yarn)  
 tension — with initial position B 9

## W

warp B 44  
 water A 48  
 water energy A 41  
 weft adjusting B 46  
 weft control B 45  
 weft or stitch row B 43  
 (weight) A 121  
 wind A 150  
 winding and cutting B 85  
 winding with direct drive B 82  
 winding with tangential and direct  
 drive B 83  
 winding with tangential drive B 81  
 winding, pile inside B 80  
 winding, pile outside B 79  
 withdrawal of the material from the  
 machine B 5  
 working frame A 45  
 wound fabric B 78  
 woven fabric B 13

## Z

zero-point position A 56

## Index alphabétique français

### A

accumulateur d'étoffe B 67  
addition A 140  
agitateur A 104  
air A 134  
(arasage de l'étoffe) B 115  
arbre porte-lames pour coupes B 88  
arrêt (pour commutateurs primaires) A 2  
aspiration A 139  
aspiration de la lisière coupée B 30  
attention A 20  
augmenter l'embarrage B 51  
(autorégulation) A 6  
avance du rouleau de guidage B 53

### B

bac A 116  
bac de préparation A 118  
bac de réserve A 118  
bande de brossage B 99  
bande transporteuse A 141  
barrière de contrôle A 13  
battage de l'étoffe B 93  
bloquer A 87  
bobine à joues B 55  
boucle B 63  
boyau, mise au large B 11  
brossage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe B 105  
brossage dans le sens de l'avance de l'étoffe B 106  
brossage en rotation B 102  
brossage par bande de brossage B 100  
brossage par brosse rotative B 103  
brossage par brosse transversale B 98  
brosse transversale B 97

### C

calandrage B 135  
calandre à feutre B 142  
calandre à manchon en caoutchouc B 143  
calibrage A 57  
came A 102  
cantre B 60  
capteur A 143  
chaîne de guidage à l'entrée B 36  
chaîne de tissage B 44  
charge limite A 121  
charge statique A 22  
circulation d'air A 105  
commande A 143

commande automatique A 62  
commande de la pale de pliage B 131  
commande de l'étoffe en position extrême B 23  
commande manuelle A 58  
commande par chaîne A 101  
commande par courroie A 100  
commande par engrenage A 99  
compensateur à boucle, limite inférieure B 65  
compensateur à boucle, limite supérieure B 66  
compensation de la vitesse de défilement par compensateur à boucle B 64  
compresseur A 106  
compresseur rotatif type à anneau liquide A 107  
comptage A 25  
contournement d'une machine A 96  
contre-collage B 136  
contrôle de la trame B 45  
contrôle des rangées de mailles B 45  
contrôleur de tension de la bande A 93  
convoyeur A 141  
cops B 56  
coupe des lisières B 90  
coupe en général A 151  
coupe longitudinale B 87  
coupe par le milieu B 89  
coupe transversale B 86  
(coupes de refend) B 91  
coupes multiples B 91  
coupleur A 103  
course symétrique A 54  
couture B 47  
couvercle de protection A 132  
(cuve) A 116  
cuve d'alimentation A 117  
(cuve de préparation) A 118  
(cuve de réserve) A 118  
cycles automatiques continus A 61  
cylindre A 147  
cylindre enducteur B 61  
cylindre releveur de poil remonté B 96

### D

débloquer A 88  
débrayer A 130  
début de poste A 10  
décharge statique A 21  
dégagement de la lisière B 31  
déionisation A 21  
démarrage (d'une opération) A 5  
déplacement horizontal du cylindre de tonte B 122  
(dépôt en plis) B 128

déroulage A 149  
déroulement du procédé A 72  
dérouler A 149  
desserrer A 88  
desserrer le frein A 90  
dessin par brossage B 101  
détecteur A 143  
détecteur dans la zone mesurable A 145  
détecteur de lisières B 18  
détecteur en dehors de la zone mesurable A 144  
détendre la bande A 92  
détendre la chaîne A 92  
détendre la courroie A 92  
diminuer l'embarrage B 50  
dispositif de soufflage sur boucle B 7  
dispositif d'étirage B 1  
dossage et pliage B 129  
double B 74

### E

eau A 48  
(ébouffage) B 95  
effet (action) à partir d'un point de référence A 85  
effet (action) dans les deux sens vers un point de référence A 136  
effet (action) vers un point de référence A 84  
élément de tension B 68  
embrayer A 131  
émission de chaleur en général A 50  
émission de chaleur par rayonnement A 52  
enduire A 146  
énergie calorifique A 40  
énergie de vaporisation A 42  
énergie d'eau A 41  
énergie électrique A 39  
énergie hydraulique A 37  
énergie mécanique A 36  
énergie pneumatique A 38  
engagement et désengagement du cylindre de tonte par rapport au couteau B 121  
enroulage A 150  
enroulage d'une pièce dossée B 75  
enroulage et coupe B 85  
enroulage ou bobinage par entraînement axial B 82  
enroulage ou bobinage par entraînement tangentiel B 81  
enroulage ou bobinage par entraînements tangentiel et axial B 83  
enroulage sur planche B 76  
enroulement, poils à l'extérieur B 79

enroulement, poils à l'intérieur B 80  
 enrouler A 150  
 ensouple B 55  
 entrée du matériau dans la machine B 4  
 épinglage en suralimentation B 72  
 étoffe décalée par rapport au détecteur de lisières B 19  
 étoffe recouvrant le détecteur de lisière B 20  
 étoffe, changement de direction B 33  
 étoffe, déformation curviligne, retard des lisières B 40  
 étoffe, déformation curviligne, retard du centre B 39  
 étoffe, déformation oblique, retard de la lisière droite B 41  
 étoffe, déformation oblique, retard de la lisière gauche B 42  
 étoffe, diminution de la largeur B 17  
 étoffe, élargissement B 16  
 étoffe, mise au large B 35  
 étoffe, multilaizes B 15  
 étoffe, simple laize B 14  
 exprimage B 135  
 extraction d'air A 135  
 extrémités des rouleaux presseurs A 153

## F

fermé A 129  
 fermeture de la fenêtre pour rayonnement ionisant A 47  
 feutrage dans le sens de passage de l'étoffe B 111  
 feutrage dans le sens opposé au passage de l'étoffe B 110  
 filière B 10  
 fin de poste A 11  
 flamme de travail A 45  
 flamme pilote A 44  
 flèche montrant la direction d'entrée et de sortie du matériau A 71  
 fonctionnement de machines couplées A 94  
 fonctionnement d'une machine individuelle A 95  
 freiner A 89  
 fréquence de rotation A 127

## G

gaufrage B 137  
 gommage de lisière B 28  
 (grattage) B 107  
 guidage de l'étoffe B 24  
 guidage de l'étoffe à dérouleur de lisières B 26  
 guidage de l'étoffe à racleur de lisières B 25  
 guide-étoffe B 24

## H

horloge A 9  
 humidité: teneur en eau A 53

## I

instructions de service A 28  
 interrupteur à clé A 7  
 interrupteur à pédale A 8  
 interruption du mouvement du matériau A 18  
 (interruption momentanée) A 12  
 inversion de la séquence d'un mouvement A 86  
 ionisation A 22

## K

klaxon A 16

## L

lainage B 107  
 lainage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe B 109  
 lainage dans le sens de l'avance de l'étoffe B 108  
 lampe de signalisation A 15  
 lecture du marquage A 29  
 lisière B 21  
 lisière, déroulage B 27  
 lissage B 135  
 lubrification A 32  
 lumière A 14

## M

marche lente A 69  
 marche normale A 67  
 marche rapide A 68  
 marche très lente A 70  
 marche (pour commutateurs primaires) A 1  
 marche-arrêt, à deux positions stables (pour commutateurs primaires) A 4  
 marche-arrêt, à une seule position stable (pour commutateurs primaires) A 3  
 masse A 121  
 mesure A 24  
 minuterie A 9  
 mise en place du cylindre-tondeur B 118  
 moteur électrique A 98  
 mouvement de rotation limité dans les deux sens, à double course A 83  
 mouvement d'un élément de machine dans deux directions A 97

mouvement limité dans les deux sens A 80  
 mouvement rectiligne alternatif limité, à double course A 81  
 mouvement rectiligne dans les deux sens A 78

## N

ne pas intervenir, ne pas actionner A 59  
 nettoyage de la pince B 69  
 nettoyage de l'étoffe B 92  
 nettoyage des plaquettes à picots B 71  
 niveau A 120  
 nombre de tours par minute A 127  
 notice d'entretien A 27

## O

(organe d'arrêt) A 110  
 ouvert A 128  
 ouverture de la fenêtre pour rayonnement ionisant A 46  
 ouverture des boucles de la lisière B 29

## P

passage d'un matériau sur un rouleau B 6  
 pause A 12  
 perturbation A 17  
 pile d'étoffe B 130  
 (pince) B 68  
 plaque chauffante A 51  
 plaquette à picots B 70  
 pliage B 128  
 plis de repérage dans une pile B 132  
 (poids) A 121  
 point d'ancrage A 122  
 point zéro A 56  
 polarité négative A 31  
 polarité positive A 30  
 polissage de l'étoffe B 94  
 pompe centrifuge A 109  
 pompe pour liquides A 108  
 position centrale A 55  
 position de bobinage, bobine croisée B 59  
 position des lisières de l'étoffe B 22  
 poste pivotant pour enroulage ou bobinage B 84  
 pot cylindrique pour ruban B 3  
 presser A 87  
 pression en général A 136  
 prise d'échantillons A 26  
 pulvérisation A 142  
 pulvériser A 142

purge de condensats A 115

## R

racler A 146  
raidissement de lisière B 28  
recouvrement B 48  
recouvrement limité du mouvement réciproque A 82  
recul du rouleau de guidage B 54  
récupération A 43  
refroidissement A 133  
réglage de la hauteur de tonte B 116  
réglage de la table pointue B 123  
réglage de la tension du matériau (étoffe ou fil) B 8  
réglage de l'accroissement en largeur B 32  
réglage de l'embarriage B 49  
réglage de l'unité de tonte B 119  
réglage du cylindre par rapport au couteau B 120  
réglage du flan de l'enroulement B 34  
réglage du guide-étoffe droit à l'entrée B 37  
réglage du guide-étoffe gauche à l'entrée B 38  
réglage trop bas A 66  
réglage trop haut A 65  
régler le rouleau de guidage B 52  
régulation A 6  
régulation (autorégulation) de l'alignement de la trame ou des rangées de mailles B 46  
remonter le cylindre-tondeur B 117  
remplissage A 33  
réservoir, général A 119  
résistance d'allumage A 23  
rinçage A 123  
rotation A 125  
rotation dans les deux sens A 79  
rotation du cylindre ou tambour de lainage dans le sens contraire de l'avance de l'étoffe B 114  
rotation du cylindre ou tambour de lainage dans le sens de l'avance de l'étoffe B 113  
rotor de filature B 2  
roule d'étoffe B 78  
rouleau A 147  
rouleau de brossage dégagé B 104  
rouleau d'étoffe (vue longitudinale) B 77  
rouleau enducteur B 61  
rouleau (vue longitudinale) A 148 (rouleaux flottants) B 139  
rouleaux presseurs A 152  
rouleaux presseurs avec pression intérieure B 139  
rouleaux presseurs, élimination du «coin» fluide B 140  
rouleaux presseurs, formation du «coin» fluide B 141

rouleaux presseurs, un rouleau avec pression intérieure B 138

## S

sens de rotation à droite A 125  
sens de rotation à gauche A 126  
sens du mouvement de rotation A 74  
sens du mouvement de rotation limité A 76  
sens du mouvement rectiligne A 73  
sens du mouvement rectiligne à partir d'un point déterminé A 77  
sens du mouvement rectiligne limité A 75  
séparer A 151  
serre-plis B 133  
serrer A 87  
signal acoustique A 16  
sortie du matériau de la machine B 5  
soufflage A 138  
souffler A 138  
soulever le poil B 95  
sous-renvidage B 58  
sur-renvidage B 57  
symétrie A 54

## T

table de visite B 134  
table pointue, réglage de la position horizontale B 127  
table pointue, réglage du côté droit B 126  
table pointue, réglage du côté gauche B 125  
table pointue, sens de basculement B 124  
tambour A 147, B 112  
tambour de vaporisation, cylindre de vaporisation B 62  
température A 137  
tendre la bande A 91  
tendre la chaîne A 91  
tendre la courroie A 91  
tension dangereuse A 19  
thermomètre A 137  
tissus B 13  
tonte de l'étoffe B 115  
tours A 125  
trame ou rangée de mailles B 43  
trappe d'arrêt A 114  
tricot B 12  
trop-plein A 35

## U

un cycle automatique A 60  
un tour A 124

## V

vanne A 110  
vanne d'arrêt A 111  
vanne d'arrêt à membrane A 113  
vanne d'arrêt avec fonction de sécurité A 112  
vanne d'arrêt papillon A 112  
vapeur d'eau A 49  
variabilité A 63  
variabilité, avec indication du point de départ A 64  
variation de la tension initiale du matériau (étoffe ou fil) B 9  
veilleuse A 44  
vidange A 34

## Z

zone de plis B 73

## Алфавитный указатель

### А

автоматика А 62  
автоматическое приведение в действие А 61  
автоматическое протекание движения, разовое А 60  
акустический сигнал А 16

### Б

бал (вид спереди) А 148  
барабан А 147, В 112  
блокировать А 131

### В

валик А 147  
валик для нанесения покрытий В 61  
валик для поднятия В 96  
валик со щеткой приподняты В 104  
вальцовать В 135  
верхний намот В 57  
взятие пробы А 26  
включено (для непосредственных соединений сети) А 2  
включено-выключено, нажатием одной кнопки (для непосредственных соединений сети) А 3  
включено-выключено, переключаемо (для непосредственных соединений сети) А 4  
влажность А 53  
внимание А 20  
вода А 48  
водяной пар А 49  
возвратно-поступательное движение в направлении стелки, органическое А 81  
воздух А 134  
ворсование В 107  
ворсование в направлении движения ткани В 108  
ворсование против направления движения ткани В 109  
вращательное возвратно-поступательное движение, органическое А 83  
вращательное движение в двух направлениях А 79  
вращательное движение вправо, органическое А 76  
вращение барабана в направлении движения ткани В 113  
вращение барабана против направления движения ткани В 114

вращение в одном направлении А 74  
вращение по часовой стрелке А 74  
вращение щетки в направлении движения ткани В 106  
вращение щетки против направления движения ткани В 105  
вращающаяся щетка В 102  
всасывание А 139  
вход полотна ткани в машину В 4  
вывод маркировочных складок В 132  
выключено (для непосредственных соединений сети) А 1  
выключатель, приводимый в действие ключом А 7  
выравнивание уточных нитей или петельных рядов В 46  
высота стрижки В 116  
вытяжка, кромки вперед В 40  
вытяжка, середина вперед В 39  
вытяжной прибор В 1  
выход полотна ткани из машины В 5  
выходное окошко для ионизирующего излучения, закрытое А 47  
выходное окошко для ионизирующего излучения, открытое А 46

### Г

гидравлическая энергия А 37  
гладить В 135  
грузоподъемность А 121

### Д

давление общее А 136  
движение в двух направлениях А 78  
движение в двух направлениях, органическое А 80  
движение в направлении стрелки А 73  
движение в направлении стрелки из органичения А 77  
движение в направлении стрелки, органическое А 75  
деблокировать А 130  
деионизация А 21  
действие в двух направлениях на одну исходную точку А 136  
действие в сторону исходной точки А 84  
действие из одной исходной точки А 85  
держатель складок В 133  
дублирование В 74

### Ж

жидкостный насос А 108

### З

загрузка А 33  
зажать А 87  
зажимной элемент В 68  
закрепить А 87  
заккрыть А 129  
запорная заслонка А 114  
запорный клапан А 111  
запорный клапан с предохранительной функцией А 112  
запорный механизм общий А 110  
заправочный резервуар А 118  
защитная решетка А 132  
защитное устройство А 132

### И

игольчатая планка В 70  
изменение натяжения полотна ткани с маркированным исходным положением В 9  
изменение параметра А 63  
изменение параметра с маркированным исходным положением А 64  
измерение А 24  
ионизация А 22  
искровой катушечно-зажигательный элемент А 23

### К

каландр с войлочной лентой (фильцкаландр) В 142  
каландр с резиновой лентой В 143  
калибровка А 57  
каширование (кашировочный механизм) В 136  
кольцо компрессора для жидкостей А 107  
комнатное освещение А 14  
компрессор А 106  
конденсатоотводчик А 115  
конец слоя А 11  
контрольный барьер А 13  
контрольный прибор натяжения ленты А 93  
кормкоулавливатель В 18  
коробка передач общая А 99

косая вытяжка, левая кромка  
вперед В 42  
косая вытяжка, правая кромка  
вперед В 41  
кромка полотна В 21  
кулачковый диск А 102

## Л

лампа А 14  
левое вращение А 126  
ленточный конвейер А 141  
ленточный транспортер А 141  
лощение ворсовых покровов В 94

## М

машина в независимом режиме А 95  
масса А 121  
материал перекрывает  
кромкоулавливатель В 20  
материал соскользнул с  
кромкоулавливателя В 19  
машины в согласованном  
режиме А 94  
механизм для открытия дверей А 7  
место подъема А 122  
механическая энергия А 36  
мешалка А 104  
минус А 31  
многократный разрез полотна  
ткани В 91  
мотальная головка, шпуля крестовой  
намотки В 59

## Н

нажимные валики А 152  
нажимные валики — один валик с  
внутренним давлением В 138  
нажимные валики с внутренним  
давлением В 139  
накалывание запаса В 72  
накатка с окружным приводом В 81  
наматывание А 150  
наматывание и разделение В 85  
намотка, ворс изнутри В 80  
намотка, ворс снаружи В 79  
намотка на планку В 76  
намотка с окружным и центральным  
приводом В 83  
намотка с окружным приводом В 81  
намотка с центральным  
приводом В 82  
намотчик (вид спереди) В 77  
нанесение А 146  
направление кромок при  
транспортировании полотна  
ткани В 24

направляющий брус при  
заправке В 36  
направляющий валик вперед В 53  
направляющий валик назад В 54  
настроено слишком высоко А 65  
настроено слишком низко А 66  
натяжение ленты А 91  
начало процесса прядения при  
помощи ротора В 2  
начало слоя А 10  
не вмешиваться, не  
задействовать А 59  
неисправность А 17  
непосредственный привод В 82  
нити основы В 44  
ножевой вал В 88  
нормальная скорость А 67  
нулевое положение А 56

## О

оббивание В 48  
обкатное тиснение В 137  
обработка ротационной  
щеткой В 103  
обработка щеточной лентой В 100  
обрезка кромок полотна ткани В 90  
один оборот А 124  
опасное электрическое  
напряжение А 19  
опрокинуть конический стол В 124  
отвод воздуха А 135  
отбойка ворса В 95  
отдача тепла общая А 50  
отжимать В 135  
открыть А 128  
отпустить тормоз А 90  
отрегулировать глубину  
фрезерования В 116  
отрегулировать натяжение товара  
(нити) В 8  
отрегулировать цилиндр режущего  
устройства относительно нижнего  
ножа В 120  
отрезка поперечная В 86  
отрезка продольная В 87  
отрицательная полярность А 31  
отсасывание обрезанных  
кромок В 30  
охлаждение А 133  
очень медленно А 70

## П

приподнять цилиндр режущего  
устройства нижнего ножа и опять  
положить В 121  
пауза А 12  
педальный выключатель А 8  
передвижение узла в двух  
направлениях А 97

перелив А 35  
пересечение движения друг к другу,  
органичено А 82  
переставить конический стол  
горизонтально В 127  
переставить левую сторону  
конического стола В 125  
переставить правую сторону  
конического стола В 126  
переставить режущее  
устройство В 119  
переставить треугольный стол В 123  
переставить цилиндр режущего  
устройства В 122  
перестановка левого направляющего  
бруса во входе В 38  
перестановка правого направляющего  
бруса во входе В 37  
петлевое смещение, общее В 73  
плавающие валики В 139  
пламя воспламенения А 44  
пламя нагрева А 45  
плита нагревательная А 51  
плюс А 30  
пневматическая энергия А 38  
поворотное устройство при намотке  
или накатке В 84  
повышенная скорость А 68  
подмот В 58  
положение кромок материала В 22  
положительная полярность А 30  
помеха в ходе материала А 18  
пониженная скорость А 69  
поперечная щетка В 97  
початок, прядильное место В 56  
правое вращение А 125  
приведение в действие  
(движения) А 5  
привести в движение раскладочную  
лопасть В 131  
приемно-намоточное устройство с  
боковыми дисками В 55  
прижать А 87  
приложить клинообразное уплотнение  
валика В 141  
примешивание А 140  
приподнять кромки полотна  
товара В 31  
провисающая петля В 63  
продолжительность времени А 9  
продувка А 138  
промывка А 123  
пропуск, обход машинного узла А 96  
прохождение товара в несколько  
полотен В 15  
прохождение товара в одно  
полотно В 14  
прядильная фильера В 10  
пуск (движения) А 5

## Р

разделение общее А 151

разделительный вал В 88  
 разматывание А 149  
 разобщить А 88  
 разрезание кромочных узелков В 29  
 раскладывание полотна ткани В 33  
 расправление полотна ткани В 35  
 расправление ткани в виде жгута В 11  
 распыление А 142  
 распрямление кромок В 27  
 расходный резервуар А 117  
 расширение полотна ткани В 16  
 реверс процесса движения А 86  
 регенерация А 43  
 регулирование А 6  
 регулировка увеличения ширины полотна ткани В 32  
 регулировать обвивание В 49  
 резервуар А 116  
 резервуар, вообще А 119  
 резка поперечная В 86  
 резка продольная В 87  
 резрез средней части полотна ткани В 89  
 реле А 143  
 ременная передача А 100  
 руководство по эксплуатации А 28  
 рулон ткани В 78  
 ручное управление А 58

## С

самоостанов уточных нитей или петельных рядов В 45  
 сборный резервуар А 118  
 световой сигнализатор А 15  
 свойлачивание в направлении, противоположном перемещению полотна В 110  
 свойлачивание в направлении, совпадающем с направлением перемещения материала В 111  
 сдвоенное наматывание В 75  
 симметричное движение А 54  
 симметрия А 54  
 сирена А 16  
 склад ткани В 67  
 складывание полотна ткани В 128  
 складывать вдвое В 129  
 скорость сильно пониженная А 70  
 смазка А 32  
 смотровой стол В 134  
 снятие А 146  
 снять А 88  
 снять клинообразное уплотнение валика В 140  
 снять натяжение ленты А 92  
 содержание воды А 53  
 соединение общее А 103  
 справочник по техническому обслуживанию А 27  
 спуск А 34  
 среднее положение А 55

статический заряд А 22  
 статический разряд А 21  
 стрижка полотна ткани В 115  
 стопорный клапан с мембранным приводом А 113  
 стороны нажимных валиков А 153  
 стрелка протекания для входа и выхода материала А 71  
 стригальный цилиндр отвести В 117  
 стригальный цилиндр подвести В 118  
 сцепление А 103  
 счет А 25  
 считывание маркировки А 29

## Т

таз (для чесальной ленты), круглый В 3  
 температура А 137  
 тепловая энергия А 40  
 теплоотдача излучением А 52  
 термометр А 137  
 тканенаправитель с кромкоразравнивателем В 25  
 тканенаправитель с кромкорасправителем В 26  
 ткань В 13  
 тормозить А 89  
 транспортирование ткани В 6  
 трепание ворсовых покровов В 93  
 трикотажное изделие (трикотаж или вязаное изделие) В 12

## У

увеличить обвивание В 51  
 увлажнение А 142  
 укрепление кромок В 28  
 уменьшение ширины полотна ткани В 17  
 уменьшить обвивание В 50  
 управление намоточной стороной В 34  
 управление направляющим валиком В 52  
 управление перемещением материала в конечном положении В 23  
 уравнивание скорости для полотен ткани В 64  
 уравнивание скорости органичено вверх В 66  
 уравнивание скорости органичено вниз В 65  
 уровень А 120  
 устройство для дутья воздуха В 7  
 уточный ряд или петельный ряд В 43

## Ф

фрезерование полотна ткани В 115

## Х

ход процесса А 72

## Ц

центробежный насос А 109  
 цепная передача А 101  
 цилиндр А 147  
 цилиндрический зрельник периодического действия В 62  
 циркуляционный вентилятор А 105  
 циркуляция А 105

## Ч

часы А 9  
 число оборотов в минуту А 127  
 чистка зажимного элемента В 69  
 чистка игольчатой планки В 71  
 чистка полотна ткани В 92  
 чистка поперечной щеткой В 98  
 чувствительный элемент А 143

## Ш

шов В 47  
 шпулярник В 60  
 штабель полотна ткани В 130

## Щ

щетки для рисунка В 101  
 щеточная лента В 99  
 щуп в области измерения А 145  
 щуп вне области измерения А 144

## Э

электрическая машина А 98  
 электрическая энергия А 39  
 электродвигатель А 98  
 энергия воды А 41  
 энергия пара А 42